

AUTONOME PROVINZ BOZEN – SÜDTIROL

Abteilung 17 - Italienisches Schulamt
 Amt 17.2 - Amt für Lehrpersonalverwaltung



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Ripartizione 17 - Intendenza scolastica italiana
 Ufficio 17.2 - Ufficio Amministrazione del personale insegnante

Dekret vom 04.02.2010 , Nr 31

Ausschreibung eines Wettbewerbes nach Prüfungen und Bewertungsunterlagen für Zweitsprachlehrer an den italienischsprachigen Grundschulen

DIE HAUPTSCHULAMTSLEITERIN

nimmt Einsicht in:

das Dekret des Präsidenten der Republik vom 10. Februar 1983, Nr. 89, abgeändert und ergänzt mit Gesetzesvertretendem Dekret vom 24. Juli 1996, Nr. 434, über den vereinheitlichten Text der Durchführungsbestimmungen zur Schulordnung gemäß oben erwähntem Sonderstatut;

das Gesetzesvertretende Dekret vom 30. März 2001, Nr. 165, über die Arbeitsordnung in den öffentlichen Verwaltungen in geltender Fassung und das Gesetzesvertretende Dekret vom 27. Oktober 2009, Nr. 150;

das Dekret des Präsidenten der Republik vom 28 Dezember 2000, Nr. 445, in geltender Fassung, mit welchem der Einheitstext der Gesetze über die Bestimmungen zu den Verwaltungsunterlagen genehmigt wurde;

das Gesetz vom 02. April 1968, Nr. 482, in geltender Fassung, über die Bestimmungen der obligatorischen Aufnahme in öffentlichen Verwaltungen und im Privatdienst;

das Gesetz vom 5. Februar 1992, Nr. 104, in geltender Fassung, Rahmengesetz über die Betreuung, die soziale Integration und die Rechte der Personen mit Behinderung;

das Gesetzesvertretende Dekret vom 16. April 1994, Nr. 297, in geltender Fassung, mit welchem der Einheitstext der Gesetze im Bereich Unterricht und Schule genehmigt wurde;

das Dekret des Präsidenten der Republik vom 9. Mai 1994, Nr. 487, in geltender Fassung über die Maßnahmen für den Zugang

Decreto n. 31 del 04/02/2010

Bando di concorso per esami e titoli, per insegnanti di seconda lingua nella scuola primaria in lingua italiana

LA SOVRINTENDENTE SCOLASTICA

visto il decreto del Presidente della Repubblica 10 febbraio 1983, n. 89, come modificato con decreto legislativo 24 luglio 1996, n. 434, concernente le norme di attuazione dello Statuto speciale per il Trentino – Alto Adige in materia di ordinamento scolastico in provincia di Bolzano;

visto il Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n.165 sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle Amministrazioni pubbliche e successive modificazioni ed integrazioni, nonché il Decreto Legislativo 27 ottobre 2009, n. 150;

visto il Decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445, Testo Unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa e successive modifiche e integrazioni;

vista la legge 12 marzo 1999, n. 68 recante la disciplina delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private;

vista la legge 5 febbraio 1992, n. 104, legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate e le successive modifiche ed integrazioni;

visto il decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297 e successive modifiche e integrazioni, con il quale è stato approvato il Testo unico delle disposizioni legislative vigenti in materia di istruzione, relative alle scuole di ogni ordine e grado;

visto il decreto del Presidente della Repubblica 9 maggio 1994, n. 487, e successive integrazioni e modifiche, recante misure

zu öffentlichen Verwaltungen und über die Vorgangsweise bei der Abwicklung von Wettbewerben, von Sonderwettbewerben und anderen Formen der Aufnahme in den öffentlichen Dienst;

das interministerielle Dekret vom 24. November 1998, nr. 460 über die Übergangsbestimmungen zum System der Lehrbefähigungen und insbesondere den Artikel 4;

die geltenden Bestimmungen über die Voraussetzungen für die Ernennung als Mitglied der Wettbewerbskommission und berücksichtigt;

das Dekret des Unterrichtsministers vom 24. September 1998, Nr. 396, mit welchem die Bewertungstabelle für Wettbewerbe nach Titeln und Prüfungen genehmigt worden ist, und berücksichtigt, dass die Bewertungstabelle an die besondere juristische Situation der Zweitsprachlehrer angepasst werden muss;

das Dekret des Vize-Generaldirektors des Ministeriums für Unterricht vom 12. Juli 1999, mit dem ein spezifisches Programm für die fakultativen Prüfungen im Bereich Informatik auf nationaler ebene genehmigt wurde;

den Beschluss der Landesregierung vom 9. November 2009, Nr. 2651: Wettbewerbe nach Titeln und Prüfungen für den Unterricht Deutsch als Zweitsprache in den italienischen Grundschulen: Prüfungsprogramme

und

VERFÜGT:

Artikel 1 Ausschreibung eines Wettbewerbes

Es ist ein Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen ausgeschrieben zur Besetzung von Stellen im Landesstellenplan der Lehrer für Deutsch als Zweitsprache an den italienischsprachigen Grundschulen der Provinz Bozen. Die Anzahl der zu vergebenden Stellen wird jährlich von der Hauptschulamtsleiterin vor dem Abschluss der Verträge festgelegt.

Artikel 2 Allgemeine Zulassungsvoraussetzungen

sull'accesso agli impieghi nelle pubbliche amministrazioni e le modalità di svolgimento dei concorsi, dei concorsi unici e delle altre forme di assunzione nei pubblici impieghi;

Visto il decreto interministeriale 24 novembre 1998, n. 460, recante norme transitorie sul sistema delle abilitazioni e in particolare l'articolo 4

viste le disposizioni vigenti in materia di requisiti richiesti per la nomina a componente le commissioni giudicatrici dei concorsi del personale docente e di modalità di formazione delle commissioni;

visto il decreto ministeriale del 24 settembre 1998, n. 396, con il quale è stata approvata la tabella di valutazione dei concorsi per titoli ed esami e ritenuto di dover adattare la tabella di valutazione alla peculiare situazione giuridica del personale docente di seconda lingua;

visto il decreto del Vice Direttore Generale del Ministero della Pubblica istruzione del 12 luglio 1999, con il quale viene approvato un programma specifico per le prove facoltative sulle tecnologie informatiche a livello nazionale;

Vista la deliberazione della Giunta Provinciale n. 2651 del 9 novembre 2009: Concorsi per titoli ed esami per l'insegnamento del tedesco seconda lingua nella scuola primaria in lingua italiana: programmi di esame;

DECRETA:

Articolo 1 Bando di concorso

E' indetto un concorso, per esami e titoli, per l'accesso al ruolo dei docenti di tedesco-seconda lingua nelle scuole primarie in lingua italiana della Provincia di Bolzano. Il numero dei posti da assegnare è stabilito annualmente dalla Sovrintendente scolastica prima della stipula dei contratti.

Articolo 2 Requisiti generali per l'ammissione al concorso

- | | |
|---|--|
| <p>1. Bei Ablauf des Einreichtermins für die Gesuche um Teilnahme müssen die Bewerber folgende Voraussetzungen besitzen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Besitz des gültigen Studientitels laut Artikel 3, welcher für die Zulassung vorgeschrieben ist; b) die italienische Staatsbürgerschaft oder die Staatsbürgerschaft eines anderen EU-Mitgliedstaates; c) im Genuss der politischen Rechte sein; d) körperliche Eignung zur Ausübung des Lehrberufes an Grundschulen; dabei sind auch die Schutzbestimmungen des Artikels 22 des Gesetzes Nr. 104/1992 zu beachten. Die Verwaltung kann eine ärztliche Kontrollvisite jener Bewerber verlangen, die im Hinblick auf die Vergabe einer Lehrerstelle von den obgenannten Schutzbestimmungen Gebrauch machen. e) (falls zutreffend) Anspruch auf Stellenvorbehalt im Sinne des Gesetzes vom 2. April 1968, Nr. 482, in geltender Fassung und das Recht auf Vorrang im Falle von Punktegleichheit im Sinne des D.P.R. vom 10. Jänner 1957, Nr. 3, in geltender Fassung; f) im Sinne des Artikel 3 des Dekretes des Ministerpräsidenten vom 7. Februar 1994, Nr. 174, müssen die Bürger von Mitgliedsstaaten der Europäischen Union außerdem folgende Voraussetzungen besitzen: <ul style="list-style-type: none"> • Genuss der bürgerlichen und politischen Rechte im Zugehörigkeits- oder Herkunftsstaat; • alle Voraussetzungen, die auch italienische Staatsbürger besitzen, mit Ausnahme der italienischen Staatsbürgerschaft; g) ein Mindestalter von 18 Jahren und ein Höchstalter von 65 Jahren; h) für Männer italienischer Staatsbürgerschaft die ordnungsgemäße Position hinsichtlich der Wehrpflicht. <p>2. Am Wettbewerb kann nicht teilnehmen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) wer vom aktiven politischen Wahlrecht ausgeschlossen ist; b) wer als Angestellter einer öffentlichen Verwaltung vom Dienst abgesetzt o- | <p>1. Alla data di scadenza del termine di presentazione delle domande, i candidati devono essere in possesso dei seguenti requisiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) possesso di un titolo di studio prescritto per l'ammissione ai sensi dell'articolo 3; b) cittadinanza italiana ovvero cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione europea; c) godimento dei diritti politici; d) idoneità fisica all'esercizio delle funzioni di docente della scuola primaria tenuto conto anche delle norme di tutela contenute nell'articolo 22 della legge n. 104/1992, che l'amministrazione ha facoltà di accertare, mediante visita sanitaria di controllo nei confronti di coloro che si collocano in posizione utile per il conferimento dei posti; e) eventuale diritto alla riserva dei posti di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482, e successive modifiche ed integrazioni, ed il diritto alle preferenze in caso di parità di punteggio di cui al D.P.R. 10 gennaio 1957, n. 3, e successive modifiche ed integrazioni; f) ai sensi dell'articolo 3 del decreto del presidente del Consiglio dei Ministri 7 febbraio 1994, n. 174, i cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea devono, inoltre possedere i seguenti requisiti: <ul style="list-style-type: none"> • godere dei diritti civili e politici negli stati di appartenenza o di provenienza; • essere in possesso, fatta eccezione della titolarità della cittadinanza italiana, di tutti gli altri requisiti previsti per i cittadini della Repubblica; g) età non inferiore ai 18 anni e non superiore ai 65 anni; h) posizione regolare per i cittadini italiani nei confronti degli obblighi di leva. <p>2. Non possono partecipare ai concorsi:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) coloro che sono esclusi dall'elettorato politico attivo; b) coloro che sono stati destituiti o dispensati dall'impiego presso una |
|---|--|

- der enthoben wurde, oder wer auf Grund der Vorlage gefälschter oder mit einem nicht heilbaren Mangel behafteter Unterlagen angestellt wurde; ebenso auch jene nicht, gegen die ein anderer vom Gesetz vom 18. Jänner 1992, Nr. 16, genannter Ausschlussgrund vorliegt;
- c) wer zeitweilig für dienstunfähig erklärt oder wem zeitweilig die Ausübung des Berufes untersagt wurde – beschränkt auf die Zeit, für die die Dienstunfähigkeit bzw. das Berufsverbot ausgesprochen wurde;
- d) wer aus dem Berufsalbum der Lehrpersonen gestrichen wurde;
- e) wer als Staatsangestellter oder als Angestellter einer anderen öffentlichen Verwaltung auf Grund von Übergangs- oder Sonderbestimmungen in den Ruhestand getreten ist;
- f) Lehrpersonen, die nicht in der Stammrolle sind und denen durch ein Disziplinarverfahren für immer die Ausübung des Lehrberufes oder die zeitweilige Ausübung untersagt worden ist; im letzteren Fall für die Dauer derselben;
- pubblica amministrazione o dichiarati decaduti per aver conseguito l'impiego mediante produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile, o che si trovano in una delle condizioni ostative di cui alla legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- c) coloro che sono temporaneamente inabilitati o interdetti, per il periodo di durata dell'inabilitazione o interdizione;
- d) coloro che sono incorsi nella radiazione dall'albo professionale degli insegnanti;
- e) i dipendenti dello Stato o di enti pubblici collocati a riposo in applicazione di disposizioni di carattere transitorio o speciale;
- f) gli insegnanti non di ruolo che sono incorsi nella sanzione disciplinare dell'esclusione definitiva dall'insegnamento o dell'esclusione temporanea, per tutta la sua durata;

Artikel 3

Besondere Zulassungsvoraussetzungen

- Maturadiplom bzw. Diplom der bestandenen staatlichen Abschlussprüfung der Lehrerbildungsanstalt, sofern es innerhalb des Schuljahres 2001/02 an einer entsprechenden Oberschule erworben wurde, oder
- das Laureat in Bildungswissenschaften, Fachrichtung Grundschule, oder
- ein Studientitel, der aufgrund eines Schulversuchsprojektes, das im Sinne des Artikels 278 des Legislativdekretes Nr. 297/1994, für gleichwertig erklärt worden ist, genehmigt wurde, oder
- für die Bürger eines Mitgliedsstaates der EU ein Berufsbildungstitel, der zum Unterricht an der Grundschule befähigt,
- deutsche oder ladinische Muttersprache,
- (für Bewerber deutscher Muttersprache):
Zweisprachigkeitsbescheinigung be-

Articolo 3

Requisiti specifici di ammissione

- Diploma di maturità magistrale ovvero diploma di superamento dell'esame di stato conclusivo, purché conseguito entro l'anno scolastico 2001/02 e presso un corrispondente istituto superiore, ovvero
- laurea in scienze della formazione, indirizzo scuola primaria, ovvero
- un titolo di studio appositamente riconosciuto equivalente, a seguito dell'attuazione di progetti di sperimentazione, autorizzati ai sensi dell'art. 278 del decreto legislativo n. 297/94, ovvero
- per i cittadini di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, possesso di un titolo professionale, riconosciuto abilitante all'insegnamento nella scuola primaria;
- madrelingua tedesca o ladina,
- (per i candidati di madrelingua tedesca):
attestato di bilinguismo riferito al di-

zogen auf den Abschluss einer Sekundarschule 2. Grades oder auf das Doktorat, gemäß D.P.R. Nr. 752/1976,

- (nur für Bewerber ladinischer Muttersprache):
Zweisprachigkeitsbescheinigung bezogen auf den Abschluss einer Sekundarschule 2. Grades gemäß D.P.R. Nr. 752/1976 sowie den Nachweis über die Kenntnis der ladinischen Sprache und ein entsprechendes Reifediplom laut Artikel 7 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 24. Juli 1996, Nr. 434.

ploma di scuola superiore di secondo grado o al diploma di laurea ai sensi del D.P.R. n. 752/1976;

- (per i soli candidati di madrelingua ladina):
essere in possesso dell'attestato di bilinguismo e dell'accertamento della conoscenza della lingua ladina e del corrispondente diploma di maturità ai sensi dell'articolo 7 del decreto legislativo 24 luglio 1996, n. 434.

Artikel 4

Zulassungsgesuch und Bewertungstitel

1. Das Zulassungsgesuch zum Wettbewerb muss auf stempelfreiem Papier an das italienische Schulamt Amt 17.2, Neubruchweg 2, 39100 Bozen, gerichtet werden. Die beiliegende Vorlage (Anlage 1) kann direkt beschriftet werden.
2. Das Gesuch ist vom Bewerber mit Datum zu versehen und zu unterschreiben.
3. Im Zulassungsgesuch müssen die Bewerber unter eigener Verantwortung und bei sonstigem Ausschluss folgendes erklären:
 - a) Vor- und Zuname (die verheirateten Bewerberinnen müssen nur den Geburtsnamen anführen);
 - b) Geburtsort und Geburtsdatum
 - c) den Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft oder der Staatsbürgerschaft eines anderen EU-Mitgliedstaates;
 - d) die Gemeinde, in deren Wählerlisten sie eingetragen sind, oder die Gründe für die nicht erfolgte Eintragung bzw. Streichung;
 - e) die strafrechtlichen Verurteilungen oder die anhängigen Strafverfahren; wenn nichts vorliegt, sind keine Angaben zu machen;
 - f) die allenfalls an öffentlichen Stellen geleisteten Dienste und gegebenenfalls die Gründe, deretwegen bestehende Dienstverhältnisse aufgelöst wurden; anzugeben sind auch eventuell erfolgte Dienstenthebungen we-

Articolo 4

Domanda di ammissione e titoli

1. La domanda di ammissione al concorso, dovrà essere redatta in carta semplice. Il modello (allegato 1), potrà essere compilato direttamente e dovrà essere inviato alla Intendenza Scolastica Italiana, Ufficio 17.2 Via del Ronco 2, 39100 Bolzano.
2. La domanda deve essere datata e sottoscritta dall'interessato.
3. Nella domanda di ammissione gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità ed a pena di esclusione:
 - a) il cognome e il nome (per le coniugate va indicato solo il cognome di nascita);
 - b) la data e il luogo di nascita;
 - c) il possesso della cittadinanza italiana ovvero della cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione europea;
 - d) il comune nelle cui liste elettorali sono iscritti, ovvero i motivi della mancata iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
 - e) le eventuali condanne penali riportate o i carichi penali pendenti; la dichiarazione può essere omessa in caso negativo;
 - f) gli eventuali servizi prestati presso pubbliche amministrazioni ed eventualmente le cause di risoluzione dei precedenti rapporti di pubblico impiego, ivi compresi i provvedimenti di dispensa dal servizio per inidoneità fisi-

- gen körperlicher Untauglichkeit;
- g) dass keine zeitlich befristeten oder definitiven Ausschlüsse vom Lehrerberuf durch Disziplinarmaßnahmen verfügt wurden;
- h) (für Männer) die Position hinsichtlich der Wehrpflicht;
- i) im Besitz des gültigen Studientitels zu sein, welcher für die Zulassung vorgeschrieben ist
- j) deutscher oder ladinischer Muttersprache zu sein;
- k) (für Bewerber deutscher Muttersprache):
Zweisprachigkeitsbescheinigung bezogen auf den Abschluss einer Sekundarschule 2. Grades oder auf das Doktorat, gemäß D.P.R. Nr. 752/1976;
- l) (nur für Bewerber ladinischer Muttersprache):
1. im Besitz der Zweisprachigkeitsbescheinigung bezogen auf den Abschluss einer Sekundarschule 2. Grades oder auf das Doktorat, gemäß D.P.R. Nr. 752/1976 zu sein;
2. im Besitz des Nachweises über die Kenntnis der ladinischen Sprache zu sein;
3. im Besitz des entsprechenden Reife Diploms (Art. 7 Lgl.D. Nr. 434/1996) zu sein;
- m) (falls zutreffend) Anspruch auf Stellenvorbehalt im Sinne des Gesetzes vom 12. März 1999, Nr. 68 und das Recht auf Vorrang im Falle von Punktegleichheit im Sinne des D.P.R. vom 10.01.1957, Nr. 3, in geltender Fassung, zu haben;
- ca all'impiego;
- g) l'assenza provvedimenti disciplinari di esclusione dall'insegnamento, definitiva o temporanea;
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari, se di sesso maschile.
- i) di essere in possesso del titolo di studio prescritto per l'ammissione
- j) di essere di madrelingua tedesca o ladina;
- k) (per i candidati di madrelingua tedesca):
attestato di bilinguismo riferito al diploma di una scuola superiore di secondo grado o a diploma di laurea, ai sensi del D.P.R. n. 752/1976;
- l) (per i soli candidati di madrelingua ladina):
1. di essere in possesso dell'attestato di conoscenza della lingua tedesca e italiana riferito al diploma di scuola secondaria di II° grado o a diploma di laurea ai sensi del D.P.R. n. 752/1976;
2. di essere in possesso dell'attestato sull'accertamento della conoscenza della lingua ladina;
3. di essere in possesso del corrispondente diploma di maturità (art. 7 d.lgl. n. 434/1996)
- m) di avere eventualmente diritto alla riserva dei posti di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e successive integrazioni e modificazioni, e il diritto alle preferenze in caso di parità di punti di cui al D.P.R. 10/01/1957, n. 3, e successive modificazioni ed integrazioni;
4. Die Kandidaten müssen spätestens bei Ablauf des Einreichetermins der Gesuche für die Zulassung zum Wettbewerb im Besitze der Voraussetzungen laut Artikel 2 sein.
5. Der Besitz von Zulassungsvoraussetzungen oder Bewertungstiteln kann auch mittels Dokumenten, belegt werden, im Sinne der geltenden Bestimmungen.
6. Die Bewerber können laut Artikel 400, Absatz 3 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 297/1994, den Antrag stellen, nach bestandener schriftlicher und münd-
4. I candidati devono essere in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al concorso di cui al precedente articolo 2, al più tardi alla data di scadenza del termine della presentazione delle domande al concorso.
5. Il possesso dei requisiti di ammissione o di titoli valutabili può anche essere documentato mediante certificazioni sostitutive, ai sensi della normativa in vigore;
6. Ai sensi dell'articolo 400, comma 3, del decreto legislativo n. 297/1994, i candidati possono chiedere di essere ammessi a sostenere, subordinatamente al supera-

licher Prüfung zu einer Zusatzprüfung zugelassen werden, bei der die Kenntnis einer oder mehrerer Fremdsprache(n) festgestellt wird. Die Zusatzprüfung kann laut Ministerialdekret vom 28. Juni 1991 über folgende Fremdsprachen abgelegt werden: Deutsch, Englisch Französisch und Spanisch. Wer von der obgenannten Möglichkeit Gebrauch macht, muss die Zulassung zur Zusatzprüfung im Gesuch um Teilnahme am Wettbewerb beantragen.

7. Die Bewerber sind verpflichtet, ihre genaue Anschrift bekannt zu geben und jede Änderung der Anschrift umgehend dem Italienischen Schulamt mitzuteilen. Der Verwaltung kann es nicht angelastet werden, wenn Mitteilungen auf Grund der ungenauen Angabe der Anschrift nicht zugestellt werden. Ebenso wenig haftet die Verwaltung, wenn die Zustellung nicht termingerecht erfolgt, weil eine Änderung der Anschrift nicht rechtzeitig mitgeteilt wurde oder wenn die Zustellung auf Grund eines Fehlers, der nicht der Verwaltung zugeschrieben werden kann, nicht oder nicht rechtzeitig erfolgt ist.

Artikel 5

Modalitäten und Einreichtermin für das Zulassungsgesuch und allfällige Unterlagen

1. Das Zulassungsgesuch und allfällige Unterlagen – wenn sie dem Zulassungsgesuch beigelegt werden - müssen auf stempelfreiem Papier innerhalb der Ausschlussfrist von 30 Tagen nach Veröffentlichung des vorliegenden Dekretes im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol vorgelegt werden.
2. Das Gesuch und eventuelle Unterlagen müssen entweder mittels Einschreiben mit Empfangsbestätigung dem Schulamt geschickt werden oder können im Schulamt innerhalb 16.00 Uhr des 30. Tages nach Veröffentlichung des vorliegenden Dekretes im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol persönlich abgegeben werden.
3. Die mittels Einschreiben geschickten Gesuche und eventuelle andere Unterlagen gelten als fristgerecht eingereicht, wenn sie innerhalb der Frist gemäß Abs. 1 beim Postamt aufgegeben werden; für die termingerechte Einreichung ist der Datumstempel der Annahmestelle maß-

mento della prova scritta e di quella orale, una o più prove facoltative per l'accertamento della conoscenza delle lingue straniere previste dal decreto ministeriale 28 giugno 1991: tedesco, inglese, francese e spagnolo. A tal fine i candidati devono fare espressa richiesta di sostenere le prove facoltative di lingue straniere nella domanda di partecipazione al concorso.

7. I candidati hanno l'onere di indicare l'esatto recapito; ogni variazione di recapito deve essere comunicata mediante lettera raccomandata direttamente all'Intendenza scolastica italiana. L'amministrazione non si assume alcuna responsabilità per il caso di dispersione di comunicazione dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte dei candidati o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'amministrazione stessa.

Articolo 5

Modalità e termini utili per la presentazione della domanda di ammissione ed eventuali altri documenti

1. La domanda di ammissione ed ogni eventuale documentazione – se viene allegata alla domanda di ammissione – deve essere presentata in carta semplice entro il termine perentorio di giorni 30 che decorre dal giorno di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige del bando di concorso.
2. Domanda ed eventuali documenti devono essere spediti alla Sovrintendenza per plico raccomandato con avviso di ricevimento oppure possono essere recapitati a mano alla Intendenza Scolastica Italiana entro le ore 16.00 del 30° giorno dalla pubblicazione del presente decreto nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige.
3. Le domande ed eventuali documenti, spediti a mezzo plico raccomandato si considerano prodotti in tempo utile se consegnati all'ufficio postale entro il termine di scadenza ai sensi del comma 1 sopraindicato; a tale fine fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

gebend.

4. Für die persönlich abgegebenen Gesuche wird das Eingangsdatum mittels Datumstempel der Annahmestelle bestätigt.
 5. Der Ausschluss wird von der Hauptschulamtsleiterin mit begründetem Dekret verfügt und dem Bewerber durch Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung mitgeteilt.
 6. Der Ausschluss wird aufgrund der vom Bewerber im Zulassungsgesuch abgegebenen Erklärungen oder aufgrund der vorgelegten Unterlagen oder infolge vom Schulamt angestellter Erhebungen verfügt.
 7. Falls die Gründe, welche den Ausschluss von der vorliegenden Ausschreibung zur Folge haben, nach der Durchführung des Wettbewerbes festgestellt werden, erklärt die Hauptschulamtsleiterin mit Dekret die Nichtigkeit der abgelegten Prüfungen und nimmt die Streichung aus der Bewertungsranliste vor.
 8. Ebenso wird der Verfall der Bewerber erklärt, welche die im Artikel 3 vorgeschriebenen Erklärungen nicht wahrheitsgemäß abgegeben haben. Die entsprechende Verfallserklärung wird dem Betroffenen durch Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung zugestellt.
 9. Nicht ausgeschlossen wird, wer im Teilnahmege such eine oder mehrere Erklärungen nicht abgegeben hat, die bei sonstigem Ausschluss vorgeschrieben sind, wenn man aus dem Inhalt des Ansuchens oder aufgrund der vorgelegten Unterlagen genügend Hinweise über den Besitz dieser Voraussetzungen gewinnen kann.
 10. Der Verwaltung steht es immer frei, von Amts wegen die Wahrhaftigkeit der Erklärungen und die Echtheit der von den Bewerbern vorgelegten Unterlagen festzustellen. Bei Feststellung von unwahren Erklärungen oder bei Vorlage von falschen Unterlagen besteht für die Verwaltung die Pflicht, dem Gericht Meldung zu erstatten.
4. Per le domande recapitate a mano la data di arrivo è attestata dal timbro a calendario dell'ufficio ricevente.
 5. L'esclusione è disposta dalla Sovrintendente scolastica con decreto motivato del quale sarà data integrale comunicazione all'interessato mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento.
 6. L'esclusione è effettuata sulla base della dichiarazione fatta dal candidato nella domanda di ammissione ovvero sulla base della documentazione prodotta ovvero ancora sulla base di accertamenti svolti dall'autorità scolastica.
 7. Qualora i motivi che determinano le esclusioni previste dal presente bando siano accertati dopo l'espletamento del concorso, la Sovrintendente scolastica disporrà, con apposito decreto, l'esclusione dalla graduatoria di merito.
 8. Negli stessi modi sarà disposta la decadenza dei candidati di cui eventualmente risulti non veritiera una delle dichiarazioni di cui all'articolo 3; del relativo provvedimento di decadenza sarà data integrale comunicazione all'interessato, mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento.
 9. Non è disposta l'esclusione nei confronti dei candidati che nelle domande di partecipazione al concorso abbiano omissso una o più delle dichiarazioni prescritte a pena di esclusione qualora dal contesto delle domande stesse o dalla documentazione prodotta possa desumersi sufficiente indicazione del possesso dei requisiti.
 10. E' sempre in facoltà dell'amministrazione accertare con mezzi propri la veridicità delle dichiarazioni e l'autenticità dei documenti esibiti dai concorrenti. L'amministrazione ha l'obbligo di informare la magistratura se ha accertato dichiarazioni non veritiere oppure la presentazione di documenti falsi.

Artikel 6

Ausschluss vom Wettbewerb - Verfall – Richtigstellungen

1. Alle Bewerber werden mit Vorbehalt zum

Articolo 6

Riserva - Esclusione dal concorso - decadenza – regolarizzazione

1. Tutti i candidati sono ammessi al concor-

Wettbewerb zugelassen.

2. Die Verwaltung kann jederzeit bis zur Genehmigung der Bewertungsrangordnungen mit begründetem Dekret den Ausschluss vom Wettbewerb verfügen, wenn die vorgeschriebenen Voraussetzungen fehlen.
3. Insbesondere wird vom Wettbewerb trotz Einreichung des Gesuches ausgeschlossen:
 - a) wer nicht die erforderlichen Voraussetzungen gemäß Artikel 2 und Artikel 3 erfüllt oder in wessen Gesuch eine der notwendigen Erklärungen im Sinne der Buchstaben des vorhergehenden Artikels 4 fehlt;
 - b) wenn das Gesuch vom Bewerber nicht unterschrieben wurde;
 - c) Gesuche die nach Verfall der festgesetzten Frist eingereicht werden.

Artikel 7 Kommission – Aufgaben

1. Der Präsident und die Mitglieder der Prüfungskommission dieses Wettbewerbes werden von der Hauptschulamtsleiterin ernannt.
2. Die Prüfungskommission setzt sich zusammen aus:
 - a) einem Universitätsprofessor oder einem Schulinspektor oder einem Schuldirektor, dem die Aufgabe des Präsidenten obliegt;
 - b) zwei Lehrpersonen des jeweiligen Stellenplanes, welche bereits seit fünf Jahren einen unbefristeten Arbeitsauftrag an einem Grundschul- oder stufenübergreifenden Schulsprengel innehaben.
3. Mindestens ein Mitglied der Kommission muss eine Frau sein.
4. Fällt ein Mitglied der Prüfungskommission aus, ersetzt es die Hauptschulamtsleiterin durch eine Person der gleichen Berufskategorie. Die Auswahl dieses Mitgliedes erfolgt auf dieselbe Art und Weise, wie die Auswahl des zu ersetzenden Mitgliedes erfolgt ist. Der bis zu diesem Zeitpunkt bereits durchgeführte Teil des Wettbewerbes wird nicht wiederholt.
5. Wer zum Zeitpunkt des Beginnes des Wettbewerbes das 70. Lebensjahr vollendet hat bzw. wer zum Zeitpunkt des Wettbewerbs aus disziplinarrecht-

so con riserva.

2. L'amministrazione può disporre, in ogni momento, fino all'approvazione delle graduatorie, con decreto motivato, l'esclusione dal concorso per difetto dei requisiti prescritti.
3. In particolare, sono esclusi dal concorso, pur avendo presentato domanda:
 - a) coloro che non siano in possesso dei requisiti di cui agli articoli 2 e 3 o la cui domanda sia mancante di taluna delle dichiarazioni richieste nell'articolo 4;
 - b) se la domanda è priva della firma del candidato;
 - c) domande che vengono presentati oltre il termine stabilito.

Articolo 7 Commissione - Adempimenti

1. Il presidente e i membri della commissione esaminatrice del concorso sono nominati dalla Sovrintendente scolastica.
2. La commissione esaminatrice del concorso è formata da:
 - a) un professore universitario oppure un ispettore scolastico o un dirigente scolastico, con funzione di presidente;
 - b) due insegnanti dei corrispondenti posti di ruolo che da cinque anni hanno un rapporto di lavoro a tempo indeterminato presso un circolo di scuola elementare ovvero un istituto comprensivo.
3. Almeno un membro della commissione deve essere di sesso femminile.
4. Qualora venga a mancare uno dei membri, la Sovrintendente scolastica lo sostituisce, con le medesime modalità, con un altro membro appartenente alla categoria corrispondente, senza che occorra ripetere le operazioni di concorso fino ad allora espletate.
5. Non possono essere nominati componenti di commissione coloro che, collocati a riposo, abbiano superato il settantesimo anno di età al momento dell'inizio del

lichen-, aus Gesundheits- oder aus sonstigen Gründen vom Dienst entho- ben worden ist, kann nicht zum Kom- missionsmitglied ernannt werden. Wer mit einem der Bewerber oder mit ei- nem anderen Prüfungskommissions- mitglied verhehelicht oder innerhalb des 4. Grades verwandt oder verschwägert ist oder wer einen der Bewerber auf den Wettbewerb vorbereitet hat, kann nicht Mitglied der Prüfungskommission sein. Bereits vor Beginn der Prüfungs- arbeiten fordert die Hauptschulamtslei- terin die Kommissionsmitglieder und den Sekretär der Kommission auf, schriftlich zu erklären, dass die obge- nannten Unvereinbarkeitsgründe nicht vorliegen.

6. Die Hauptschulamtsleiterin weist der Kommission einen Sekretär zu, der dem Verwaltungsstellenplan des Landes an- gehört und wenigstens in die vierte Funk- tionsebene eingestuft ist.
 7. Auf eigenen Antrag hin können der Prä- sident und die Mitglieder der Kommission für die Dauer des Wettbewerbes von den Dienstverpflichtungen freigestellt werden. Der Sekretär wird vom ordentlichen Dienst nur dann frei gestellt, wenn Dienststundenplan und Stundenplan der Kommissionssitzungen zusammenfallen.
 8. Dem Präsidenten und den Kommissi- onsmitgliedern, die auf eine Freistellung vom ordentlichen Dienst verzichtet ha- ben, steht die Vergütung zu.
 9. Das Prinzip der Kollegialität der Kommis- sion muss zu jedem Zeitpunkt der Arbei- ten gewahrt werden. Es ist daher nicht zulässig die Kommission weiter zu glied- ern.
 10. Ein Verzicht auf die Ernennung ist nicht möglich außer aus schweren und hinrei- chend nachgewiesenen Gründen. Diese sind der Hauptschulamtsleiterin mitzutei- len, der für die Ernennung eines Ersatzes zu sorgen hat. Sollten familiäre Gründe einem Verzicht zugrunde liegen, beurteilt die Hauptschulamtsleiterin aufgrund der vorgelegten oder angeforderten Unterla- gen, ob die Begründung stichhaltig ist und benachrichtigt darüber die zuständi- ge Dienst- stelle des Betroffenen zwecks Veranlassung allfälliger Maßnahmen.
- concorso nonché coloro che siano cessa- ti dal servizio per motivi disciplinari, per ragioni di salute o per decadenza dall'impiego comunque determinata; non possono far parte della commissione co- loro che siano legati da matrimonio o da parentela o affinità entro il quarto grado civile con alcuno dei concorrenti o dei membri della commissione stessa, né co- loro che abbiano preparato i concorrenti alle prove d' esame. La Sovrintendente scolastica invita i componenti della com- missione ed il segretario, prima che essi inizino i lavori del concorso, a dichiarare per iscritto di non trovarsi nelle condizioni di incompatibilità sopraelencate.
6. Alla commissione è assegnato un segre- tario scelto dalla Sovrintendente scolasti- ca tra il personale amministrativo della Provincia, con qualifica non inferiore alla quarta.
 7. Per il periodo di svolgimento del concor- so il presidente ed i componenti le com- missioni possono essere esonerati, a domanda, dagli obblighi di servizio. Il se- gretario può essere esonerato dal servi- zio d'ufficio solo in coincidenza con le riu- nioni delle commissioni.
 8. Al presidente ed ai membri di commissi- one spettano, subordinatamente alla ri- nuncia all'esonero dagli obblighi di servi- zio, i compensi previsti dalle norme in vi- gore.
 9. La collegialità della commissione deve realizzarsi in ogni momento del procedi- mento; non è consentito, pertanto il frazi- onamento della commissione.
 10. Non è consentito ai membri nominati di rinunciare alla nomina, salvo che per gra- vi e comprovati motivi, da documentarsi adeguatamente alla Sovrintendente sco- lastica, cui compete provvedere alla no- mina in sostituzione. Nel caso vengano adottati, a giustificazione della rinuncia, motivi di famiglia, la Sovrintendente Sco- lastica ne valuta la gravità, sulla base del- la documentazione prodotta o che sarà all'uopo richiesta, e segnala il caso all'au- torità dalla quale il rinunciatario dipende, per l'adozione dei provvedimenti di com- petenza.

- | | |
|---|---|
| <p>11. Gegen denjenigen, der zur anberaumten Zeit ohne triftigen Grund seinen Verpflichtungen nicht nachkommt und deshalb von der Ernennung zum Kommissionsmitglied verfällt oder gegen denjenigen, der ohne hinreichende Gründe die Ernennung nicht annimmt, wird im Sinne der geltenden Disziplinarbestimmungen vorgegangen.</p> <p>12. Das Prüfungsprotokoll muss die einzelnen Arbeitsphasen wiedergeben und ist von allen Mitgliedern der Kommission zu unterzeichnen. Im Protokoll muss aufscheinen, dass die von dieser Ausschreibung vorgegebene Vorgangsweise beachtet worden ist. Aus ihm müssen die für alle Bewertungsunterlagen zuerkannten Punkte und die allgemeine Bewertungsrangordnung hervorgehen. Jedes Kommissionsmitglied hat das Recht, dass seine Bemerkungen über die Vorgangsweise oder über die den einzelnen Bewerbern zuerkannten Punkte vermerkt werden.</p> <p>13. Die Titel werden laut der dieser Wettbewerbsausschreibung beigelegten Bewertungstabelle (Anlage 4) bewertet.</p> <p>14. Dem Protokoll wird ein zusammenfassender Bericht über den Verlauf des Wettbewerbes beigelegt. Diesem sind auch die eventuell gemachten Bemerkungen zuzufügen.</p> | <p>11. Nei confronti del personale dichiarato decaduto dalla nomina a componente di commissione per mancata assunzione delle funzioni, senza giustificato motivo, alle date stabilite e nei confronti del personale che abbia rinunciato alla nomina per motivi non riconosciuti validi, saranno attivate le procedure disciplinari previste dalle norme in vigore.</p> <p>12. Il processo verbale delle operazioni concorsuali deve essere contestualmente ed analiticamente redatto e deve essere firmato da tutti i componenti della commissione. Dal verbale deve risultare l'osservanza delle procedure e delle formalità prescritte dal presente bando, i punti attribuiti a ciascun concorrente per ciascuno dei titoli nonché la graduatoria generale di merito. Ogni commissario ha diritto che nel verbale vengano riferite le proprie eventuali osservazioni sulle operazioni di procedura e sui punti attribuiti ai singoli concorrenti.</p> <p>13. I titoli sono valutabili secondo le tabelle annesse al presente bando (allegato n. 4).</p> <p>14. Al verbale è unita una relazione riassuntiva generale sull'andamento del concorso, corredata da eventuali osservazioni.</p> |
|---|---|

Artikel 8

Wettbewerbsprüfungen – Aufteilung der Punkte

- 1) Die Wettbewerbe bestehen aus einer schriftlichen und einer mündlichen Prüfung in deutscher Sprache über das in der Anlage Nr. 5 beigelegte Programm, welches auch die Dauer der schriftlichen Prüfung enthält.
- 2) Die Prüfungskommission verfügt über 100 Punkte, wovon sie 40 Punkte für die schriftliche Prüfung, 40 Punkte für die mündliche Prüfung und 20 Punkte für die Bewertungsunterlagen vergeben kann. Die Bewertung jeder einzelnen Prüfung wird aus dem arithmetischen Mittel der von jedem Prüfungskommissionsmitglied dem Bewerber zugeteilten Noten errechnet. Es ist den Mitgliedern der Prüfungskommission untersagt, sich der Benotung zu enthalten.

Articolo 8

Prove di esame – ripartizione del punteggio

- 1) I concorsi constano di una prova scritta e di una prova orale e vertono sull'unito programma (allegato n. 5) contenente anche la durata della prova scritta. Le prove verranno svolte in lingua tedesca.
- 2) La commissione giudicatrice dispone di cento punti, di cui quaranta punti per la prova scritta, quaranta punti per la prova orale e venti punti per i titoli. Il voto per ciascuna prova è quello risultante dalla media aritmetica dei voti assegnati da ciascun membro della commissione giudicatrice. Non è consentito ai componenti della commissione di astenersi dall'esprimere una valutazione.

- 3) Jene Bewerber bestehen den Wettbewerb, die in der schriftlichen Prüfung und in der mündlichen Prüfung eine Bewertung von jeweils mindestens 28/40 erreichen.

- 3) Superano il concorso i candidati che nella prova scritta e nella prova orale abbiano riportato rispettivamente una votazione non inferiore a punti ventotto su quaranta.

Artikel 9

Schriftliche Prüfung – Aufsicht während der Prüfung

1. Die Bewerber werden zur schriftlichen Prüfung aufgrund ihrer Gesuche zugelassen. Das Datum der schriftlichen Prüfung wird wenigstens 14 Tage vor Beginn der Prüfungen an der Anschlagtafel des italienischen Schulamtes veröffentlicht sowie mittels Rundschreiben bekannt gegeben.
2. Die Prüfungskommission erarbeitet die zur Auswahl gestellten Themen auf der Grundlage der Prüfungsprogramme, welche integrierender Teil dieser Ausschreibung sind; sie trifft sich frühestens am letzten Arbeitstag vor den schriftlichen Prüfungen.
3. Falls unter den Teilnehmern sehbehinderte oder anderweitig behinderte Bewerber sein sollten, welche unfähig sind, eine Prüfung nach dem vorgeschriebenen Verfahren abzulegen, hat die Prüfungskommission die Möglichkeit, unterschiedliche Verfahren anzuwenden, vorausgesetzt, dass die Prüfung genügend Bewertungsgrundlagen gewährleistet.
4. Bewerber, die sich in einer solchen Lage befinden, müssen dies ausdrücklich im Zulassungsgesuch erklären; sie müssen weiters 10 Tage vor Beginn der Prüfung ein eigenes Gesuch an das Schulamt richten und am letzten Arbeitstag vor Beginn der Prüfung im Amt vorstellig werden, das für den Ablauf des Wettbewerbes zuständig ist.
5. Die Bewerber müssen mit einem gültigen Ausweisdokument um 8.00 Uhr am Prüfungsort eintreffen.
6. Jene Bewerber, die sich am vorgeschriebenen Tag, zur festgesetzten Uhrzeit nicht am festgesetzten Ort einfinden, verlieren das Recht, die Prüfung abzulegen.
7. Am Tag der schriftlichen Prüfung nimmt die Prüfungskommission die Auslosung des Buchstabens vor, der die Reihenfolge des Aufrufs der Bewerber für die

Articolo 9

Prova scritta - vigilanza durante la prova

1. I candidati si intendono ammessi alla prova scritta di esame in base alla presentazione delle domande. La data di svolgimento della prova scritta sarà resa nota tramite affissione all'albo della Intendenza Scolastica Italiana e mediante circolare almeno 14 giorni prima dell'inizio degli esami.
2. La commissione d'esame elabora sulla base dei programmi che sono parte integrante del presente bando, i temi che saranno a scelta; la commissione si riunisce non prima del giorno lavorativo immediatamente antecedente le prove scritte.
3. Quando fra i concorrenti vi siano non vedenti o invalidi che si trovino nell'impossibilità di eseguire qualche prova con le modalità stabilite, è data facoltà alla commissione di adottare per essi, in relazione alla natura della minorazione, modalità diverse, sempre che la prova possa offrire sufficienti elementi di giudizio.
4. I candidati che si trovino in tali condizioni devono espressamente dichiararlo nella domanda di ammissione; devono, inoltre, inviare alla competente autorità scolastica una istanza specifica dieci giorni prima dell'inizio delle prove e presentarsi nel giorno lavorativo antecedente alle prove stesse all'Ufficio scolastico che cura lo svolgimento del concorso.
5. I candidati, muniti di un documento di riconoscimento valido, si presenteranno alla sede di esame alle ore 8.00.
6. Perde il diritto a sostenere le prove il concorrente che ad esse non si presenti nel giorno, nell'ora e nel luogo stabiliti.
7. Il giorno della prova scritta la commissione giudicatrice provvederà al sorteggio della lettera che determinerà l'ordine della convocazione dei candidati per

- mündliche Prüfungen bestimmt.
- le prove orali.
8. Das Ergebnis der Auslosung wird an der Anschlagtafel des Schulamtes veröffentlicht.
 8. L'esito dei sorteggi sarà oggetto di affissione all'albo della Intendenza Scolastica Italiana.
 9. Die Prüfungsaufsicht wird den Kommissionsmitgliedern übertragen und diese werden bei Bedarf von Aufsichtspersonen unterstützt.
 9. La vigilanza durante le prove è affidata agli stessi membri della commissione giudicatrice, ai quali possono essere aggregati commissari di vigilanza.
 10. Für die Auswahl der Aufsichtspersonen gelten dieselben Unvereinbarkeitsgründe, die im vorhergehenden Art. 6 für die Mitglieder der Prüfungskommission angegeben sind; aus diesem Grunde müssen sie auch dieselbe Erklärung abgeben.
 10. Anche per la scelta dei commissari di vigilanza valgono i motivi di incompatibilità previsti nel precedente art. 6 per i componenti le commissioni giudicatrici; pertanto, deve essere richiesta ai prescelti la medesima dichiarazione.
 11. Die Mitglieder der Prüfungskommission kommen am Tag der schriftlichen Prüfung zusammen und beginnen in Anwesenheit der Aufsichtspersonen mit dem namentlichen Aufruf der Bewerber und mit der Überprüfung ihrer Identität aufgrund der vorgelegten Ausweispapiere.
 11. I componenti la commissione giudicatrice si riuniscono la mattina del giorno fissato per la prova scritta e procedono, coadiuvati dai commissari di vigilanza, all'appello nominale dei candidati ed all'accertamento della loro identità personale sulla base dei documenti esibiti.
 12. Den Bewerbern werden vor der schriftlichen Prüfung zwei gleichfarbige Umschläge ausgehändigt, ein großer und ein kleiner, der ein weißes Kärtchen enthält.
 12. Ai candidati saranno consegnate prima della prova scritta due buste di uguale colore, una grande ed una piccola contenente un cartoncino bianco.
 13. Daraufhin überprüft der Präsident der Prüfungskommission die Unversehrtheit der Siegel und der Umschläge, die die Prüfungsthemen beinhalten, entnimmt die Themen und teilt diese den Bewerbern mit.
 13. Quindi il presidente della commissione giudicatrice fatta constatare la integrità dei sigilli o della busta contenente gli argomenti delle prove, estrae i temi e li comunica ai candidati.
 14. Falls Kopien der Texte vorgelegt werden, müssen diese sorgfältig vom Kommissionspräsidenten überprüft werden.
 14. Eventuali copie del testo dovranno essere accuratamente controllate dal presidente della commissione.
 15. Während der Prüfung ist es den Bewerbern, bei sonstigem Ausschluss, strengstens untersagt, untereinander oder mit Dritten zu sprechen, Notizen, Bücher oder Aufzeichnungen mitzubringen, mit Ausnahme von Wörterbüchern, Kodices, Übersichtstabellen oder anderer eventuell ausdrücklich erlaubter Texte.
 15. A pena di esclusione ai candidati è proibito comunicare tra loro e con l'esterno durante le prove. E' fatto divieto altresì di portare appunti, libri e note, ad eccezione dei dizionari, codici, tavole o altri testi che saranno, eventualmente, espressamente consentiti.
 16. Sowohl das Konzept (Schmierschrift) als auch die Reinschrift der schriftlichen Prüfung muss, um nicht für ungültig erklärt zu werden, auf Papier abgefasst werden, das von der Verwaltung ausgehändigt wird und mit dem Amtsstempel und der Unterschrift eines Mitgliedes der Prüfungskommission versehen ist.
 16. Tanto la minuta della prova scritta quanto la bella copia, debbono essere redatte, a pena di nullità, su carta distribuita dall'amministrazione e portare il timbro d'ufficio e la firma di un membro della commissione esaminatrice.
 17. Nachdem der Bewerber das Thema behandelt hat, gibt er das Blatt oder die
 17. Il candidato, dopo aver svolto il tema, senza apporvi sottoscrizione, né altro

Blätter in den großen Umschlag, ohne sie jedoch mit einer Unterschrift oder einem anderen Kennzeichen zu versehen. Er schreibt seinen Vor- und Zunamen, das Geburtsdatum und den Geburtsort auf das Kärtchen und gibt es in den kleinen Umschlag. Er gibt dann den kleinen Umschlag in den großen Umschlag, verschließt diesen und übergibt ihn dem Kommissionspräsidenten oder dem Präsidenten des Aufsichtskomitees oder deren Stellvertretern. Der Kommissionspräsident oder der Präsident des Aufsichtskomitees oder deren Stellvertreter bringen ihre Unterschrift dann schräg über dem Umschlag an, sodass sich die Schrift über den umgestülpten Briefdeckel und den restlichen Umschlag erstreckt; auf dem Umschlag wird auch das Datum notiert.

18. Alle Umschläge müssen mit dem Prüfungsprotokoll in einen versiegelten Umschlag gegeben werden; im Protokoll müssen jene Bewerber namentlich angeführt werden, die nicht erschienen sind, die aufgegeben haben oder die während der Prüfung ausgeschlossen worden sind. Eine Kopie des Protokolls mit dem Verzeichnis dieser Bewerber wird dem Schulamt zugeschickt.

Artikel 10 **Korrektur der Prüfungsarbeiten**

1. Mit der Verbesserung der schriftlichen Prüfungsarbeiten muss unmittelbar nach den Prüfungstagen begonnen werden.
2. Vor der Korrektur der schriftlichen Prüfungsarbeiten trägt die Kommission alle Umschläge zusammen, in welchen die Arbeiten enthalten sind, und zählt dann die verschlossenen Umschläge. Die Gesamtzahl der Umschläge muss der Gesamtzahl der Bewerber, welche die Arbeit abgegeben haben, entsprechen.
3. Die Kommission öffnet den Umschlag, nachdem sie diesen auf seine Verschlussheit überprüft hat, und vermerkt am oberen Rand jeder Arbeit und auf dem grossen Umschlag oder auf den kleinen Umschlägen mit dem Kärtchen, auf dem der Name des jeweiligen Bewerbers steht, die entsprechende Nummer.
4. Alle leeren Umschläge, in welchen die Ar-

contrassegno, mette il foglio o i fogli nella busta grande. Scrive il proprio nome e cognome, la data ed il luogo di nascita nel cartoncino e lo chiude nella busta piccola. Pone, quindi, anche la busta piccola nella grande che richiude e consegna al presidente della commissione od a chi ne fa le veci. Il presidente della commissione o chi ne fa le veci appone trasversalmente sulle buste, in modo che vi resti compreso il lembo della chiusura o la restante parte della busta stessa, la propria firma e l'indicazione della data.

18. Tutte le buste sono poi raccolte in un medesimo plico sigillato insieme al verbale della singola prova, nel quale debbono essere nominativamente indicati i candidati che non si siano presentati, si siano ritirati, o siano stati allontanati nel corso della prova. Copia di detto verbale contenente l'elenco di tali candidati è trasmesso all'intendenza scolastica.

Articolo 10 **Correzione degli elaborati delle prove di esame**

1. Le operazioni di correzione degli elaborati delle prove scritte dovranno essere iniziate nei giorni immediatamente successivi a quelli di espletamento delle prove stesse.
2. La commissione, nel giorno di inizio della revisione degli elaborati della prova scritta procede, preliminarmente, alla riunione di tutte le buste contenenti gli elaborati, successivamente, al conteggio di tutte le buste ancora chiuse. Il numero complessivo delle buste deve essere pari al numero dei candidati che hanno completato le prove.
3. La commissione verificata l'integrità delle singole buste, le apre, segnando, in testa ad ogni elaborato e sulla busta grande, ovvero sulle buste piccole, contenente/i la scheda con il nome del rispettivo autore, lo stesso numero.
4. Tutte le buste vuote che contenevano gli

beiten enthalten waren, werden wiederum in einem eigens dafür vorgesehenen Umschlag gesammelt, welcher vom Präsidenten versiegelt und aufbewahrt wird, um dann zu allen anderen Wettbewerbsakten gegeben zu werden.

5. Auf die gleiche Art und Weise werden alle kleinen Umschläge, welche das Kärtchen mit den Personalangaben enthalten, getrennt in einem Umschlag eingesammelt, versiegelt und vom Präsidenten so lange aufbewahrt, bis alle Korrekturarbeiten abgeschlossen sind.
6. Wenn alle Bewertungsarbeiten durchgeführt worden sind, wird auf jeder Prüfungsarbeit mit Kugelschreiber ein kurzes Urteil und die Benotung vermerkt; daraufhin werden die kleinen Umschläge geöffnet und jede Prüfungsarbeit wird mit dem Namen des Bewerbers gekennzeichnet.
7. Alle Arbeiten, auf denen die Prüfungskommission irgendwelche Zeichen des Abschreibens oder Erkennungszeichen feststellt, werden für ungültig erklärt; darüber muss die Kommission ein begründetes Urteil abgeben.

Artikel 11 Mündliche Prüfung

1. In der Regel werden an jedem Prüfungstag nicht weniger als sechs Kandidaten einberufen.
2. Die Kandidaten werden wenigstens 20 Tage vor Beginn des Kolloquiums einzeln mittels Einschreiben über den festgelegten Tag, die festgelegte Uhrzeit und den festgelegten Ort der mündlichen Prüfung benachrichtigt. Der Bewerber, der beim Aufruf nicht anwesend ist, ohne dass schwerwiegende von der Kommission zu berücksichtigende Gründe vorliegen, verliert das Recht, zur Prüfung zugelassen zu werden. Im Fall von triftigen Gründen legt die Kommission endgültig einen anderen Tag für die Abwicklung der Prüfung fest.
3. Die mündlichen Prüfungen sind öffentlich; der Kommissionspräsident hat jedoch auf Anfrage der Kommissionsmitglieder die Möglichkeit, jene Personen auszuschließen, die durch ihr Benehmen Unruhe stiften oder Störungen verursachen und dadurch den geordneten Ablauf der Prüfungen

elaborati sono raccolte in un unico plico che sarà sigillato e conservato a cura del presidente, per essere unito a tutti gli altri atti del concorso.

5. Ugualmente, tutte le buste piccole che racchiudono le schede con l'indicazione delle generalità del candidato sono raccolte in separato, unico plico che, sigillato, sarà conservato a cura del presidente sino al completamento delle operazioni di correzione degli elaborati.
6. Compiuto l'esame di tutti i lavori e annotati di volta in volta su ciascuno, a penna, un breve giudizio ed il voto assegnato, si aprono le buste piccole e su ciascun tema viene trascritto il nome dell'autore.
7. Sono annullati i lavori nei quali la commissione abbia notato tracce sicure di plagio o segni di riconoscimento, sui quali la commissione dovrà esprimere un motivato giudizio.

Articolo 11 Prova orale

1. Di regola, per la prova orale sono convocati giornalmente non meno di sei candidati.
2. Del giorno, dell'ora e del luogo fissati per la prova orale è dato avviso ai singoli candidati, con lettera raccomandata, almeno venti giorni prima di quello in cui dovranno sostenerlo. Perde il diritto alla prova di esame il concorrente che non si trovi presente quando giunge il suo turno, senza gravi motivi riconosciuti dalla commissione, la quale in tal caso gli fissa definitivamente un altro giorno per lo svolgimento della prova.
3. Le sedute dedicate allo svolgimento delle prove orali sono pubbliche; peraltro il presidente della commissione, su richiesta dei componenti la commissione stessa, ha facoltà di far allontanare quelle persone del pubblico che con il proprio comportamento arrecano disturbo o intralcio

gen stören.

4. Die Kommission erstellt täglich am Ende einer jeden mündlichen Prüfungssession as Verzeichnis der geprüften Bewerber mit den von ihnen erzielten Bewertungen. Das vom Kommissionspräsidenten unterzeichnete Verzeichnis wird am selben Tag an der Tür des Prüfungsraumes angebracht.

all'ordinato e corretto svolgimento delle prove.

4. Ogni giorno, al termine di ciascuna seduta dedicata alla prova orale, la commissione forma l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati. L'elenco, sottoscritto dal presidente della commissione, è affisso nel medesimo giorno alla porta dell'aula dove si svolge la prova.

Artikel 12

Bewertung der Titel – Bewertungsrangordnung

1. Die Kommission bewertet die Bewerbungsunterlagen nur jener Bewerber, die die schriftliche und die mündliche Prüfung bestanden haben, und zwar nach den in der beiliegenden Tabelle (Anlage 4) festgesetzten Punktezahlen.
2. Danach erstellt die Kommission die Bewertungsrangordnung, in der bei jedem Bewerber die Punktezahl für die schriftliche Prüfung, für die mündliche Prüfung, für die einzelnen Titel und die Gesamtpunktezahl angegeben sein müssen.
3. Zum Zweck der Anwendung der Kriterien gemäß Art. 5 des D.P.R. vom 10. Jänner 1957, Nr. 3, für den Stellenvorbehalt zugunsten bestimmter Gruppen, bzw. für den Vorrang bei der Aufnahme in die Stammrolle im Falle von Punktegleichheit müssen in den Rangordnungen bei jedem Bewerber die entsprechenden Anmerkungen gemacht werden.
4. Das Recht, in die Stammrolle aufgenommen zu werden, erlangen jene Bewerber, die in der Bewertungsrangordnung einen Rang einnehmen, welcher innerhalb der Zahl der ausgeschriebenen Stellen liegt, laut Gesetz Nr. 124 vom 3 Mai 1999.

Artikel 13

Genehmigung und Veröffentlichung der Bewertungsrangordnungen.

1. Die Bewertungsrangordnung wird, nach der provisorischen Genehmigung durch die zuständige Schulbehörde, zehn Tage am Sitz des Schulamtes hinterlegt; die Hinterlegung wird durch eine Mitteilung an der Anschlagtafel bekannt gemacht. Interessenten

Articolo 12

Valutazione dei titoli - Graduatoria generale di merito

1. La commissione giudicatrice procede, soltanto per i candidati che hanno superato la prova scritta e la prova orale, alla valutazione dei titoli in base ai punteggi stabiliti nella annessa tabella (allegato 4).
2. Esauriti tali adempimenti, la commissione compila la graduatoria generale di merito, nella quale devono essere indicati, per ciascun concorrente, i punti attribuiti per la prova scritta, per la prova orale, per i titoli ed il punteggio complessivo.
3. Ai fini dell'applicazione dei criteri stabiliti dall'articolo 5 del decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per la riserva dei posti a favore di particolari categorie e la preferenza nell'immissione in ruolo in caso di parità di punteggio complessivo, dovranno essere riportate nelle graduatorie, per ciascun candidato, le relative annotazioni.
5. Conseguono il diritto all'immissione in ruolo i candidati che si collocano nella graduatoria di merito in posizione utile in relazione ai posti da attribuire al concorso, ai sensi della legge 3 maggio 1999, n. 124.

Articolo 13

Approvazione e pubblicazione delle graduatorie di merito.

1. La graduatoria di merito, una volta approvata provvisoriamente dalla competente autorità scolastica, è depositata per dieci giorni nella sede della Intendenza Scolastica Italiana; del deposito è dato avviso mediante affissione all'albo. Chiunque vi abbia interesse

können in der genannten Zeitspanne Einsicht nehmen und innerhalb dieser Frist für eventuelle Fehler oder Auslassungen eine schriftliche Beschwerde an die zuständige Schulbehörde vorlegen. Diese kann, nach eingehender Prüfung des beanstandeten Sachverhalts, die Rangordnungen auch von Amts wegen richtigstellen. Die Interessenten und Gegeninteressenten werden von den getroffenen Entscheidungen durch eine Mitteilung auf der Anschlagtafel des Amtes in Kenntnis gesetzt.

2. Anschließend genehmigt die Hauptschulamtsleiterin mit Dekret die Rangordnung. Unmittelbar darauf wird diese an der Anschlagtafel des italienischen Schulamtes ausgehängt.

3. Die Verfügungen sind endgültig.

4. Von den Bewerbern eingereichte Bewertungsunterlagen und Dokumente werden vor dem Ablauf der Anfechtungsfrist nicht zurückerstattet, außer die Bewerber verzichten mittels ausdrücklicher schriftlicher Erklärung, abgefasst auf stempelfreiem Papier, auf jeglichen Einwand bezüglich der Abwicklung des Wettbewerbs.

Artikel 14 **Zugang zu den Verwaltungsakten**

Im Sinne der geltenden Bestimmungen über das Verwaltungsverfahren und über den Zugang zu den Verwaltungsakten, ermöglicht das Schulamt allen Interessierten den Zugang zu den Verwaltungsakten und Dokumenten, welche sie betreffen.

Artikel 15 **Beschwerden**

1. Gegen die Verfügungen, welche die Unannehmbarkeit der Zulassungsgesuche oder den Ausschluss vom Wettbewerb wegen fehlender Voraussetzung betreffen, kann Verwaltungsbeschwerde über das Schulamt bei der Landesregierung im Sinne des Art. 10 des Legislativdekretes Nr. 434/96 oder eine Rechtsbeschwerde gemäß Gesetz Nr. 1034 vom 06.12.1971 an die Autonome Sektion der Provinz des Regionalen Verwaltungsgerichtshofes eingelegt werden (D.P.R. Nr. 426 vom 06.04.1984).

2. Sollte der Beschwerdeführer nicht be-

ha facultà di prenderne visione entro il termine anzidetto e può, entro tale termine, presentare reclamo scritto per eventuali errori od omissioni alla competente autorità scolastica la quale esaminati i reclami, può rettificare, anche d'ufficio, le graduatorie. Delle decisioni assunte è data comunicazione agli interessati e ai controinteressati mediante affissione all'albo dell'ufficio.

2. La Sovrintendente scolastica approva quindi con proprio decreto la graduatoria, che viene pubblicata subito dopo all'albo della Intendenza scolastica italiana mediante affissione.

3. I provvedimenti hanno carattere definitivo.

4. I titoli e i documenti prodotti dai candidati non saranno restituiti prima che siano decorsi i termini per l'impugnativa, a meno che i candidati stessi non rinuncino, con espressa dichiarazione in carta semplice, ad ogni eccezione in ordine allo svolgimento dei concorsi.

Articolo 14 **Diritto di accesso ai documenti amministrativi**

Ai sensi delle norme in vigore sulla disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi, l'Intendenza scolastica consentirà l'accesso ad atti e documenti che riguardino la posizione dei singoli interessati.

Articolo 15 **Ricorsi**

1. Avverso i provvedimenti che dichiarino l'inammissibilità della domanda di partecipazione al concorso o l'esclusione dal concorso stesso per mancanza dei requisiti prescritti, è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta Provinciale per il tramite dell'Organo che ha decretato l'esclusione, ai sensi dell'articolo 10 del decreto legislativo n. 434/1996, ovvero ricorso giurisdizionale di prima istanza, ai sensi della legge 06/12/1971, n. 1034, al Tribunale Amministrativo Regionale, sezione autonoma per la Provincia di Bolzano (D.P.R. 06/04/1984, n. 426).

2. La medesima autorità scolastica, qualora

reits selbst alle Gegeninteressierten benachrichtigt haben, besorgt dies das Schulamt, wobei die Gegeninteressierten aus den angefochtenen Akten ermittelt werden. Wer gegen Verwaltungsakte, welche die Unzulässigkeit der Teilnahme oder den Wettbewerbsausschluss erklären, Beschwerde eingelegt hat, wird bedingt zum Wettbewerb zugelassen und mit Vorbehalt in die Bewertungsrangordnungen eingetragen bis über die Beschwerde entschieden ist.

3. Gegen die Bewertungsrangordnungen, die mit Dekret der Hauptschulamtsleiterin genehmigt worden sind, kann nur wegen Rechtmäßigkeitsmängel bei der Autonomen Sektion des Regionalen Verwaltungsgerichtshofes der Provinz Bozen Rekurs eingereicht werden.

Artikel 16

Bearbeitung personenbezogener Daten

In Bezug auf das Gesetzesvertretende Dekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196 über die Bestimmungen zum Schutz der natürlichen Personen und anderer Rechtsträger bei der Verarbeitung der personenbezogenen Daten, benützt die Schulverwaltung die Daten, die in den Gesuchen für die Teilnahme an den Wettbewerben enthalten sind, nur zum Zweck der Abwicklung des Ausleseverfahrens und der Anstellung der Wettbewerbsieger.

Artikel 17

Verweis auf andere Bestimmungen

1. Für alle nicht in der gegenständlichen Ausschreibung vorgesehenen Bereiche gelten, sofern anwendbar, die in den Prämissen genannten Bestimmungen über die Wettbewerbsabwicklung.
2. Alle Anlagen sind integrierender Bestandteil dieser Ausschreibung.
3. Das vorliegende Dekret wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht.

DIE HAUPTSCHULAMTSLEITERIN

Dott.ssa Nicoletta Minnei

il ricorrente non abbia provveduto alla notificazione, cura la comunicazione del ricorso, nelle forme di rito, agli altri soggetti direttamente interessati ed individuabili sulla base dell'atto impugnato. I concorrenti che abbiano presentato ricorso avverso i provvedimenti che dichiarino l'inammissibilità della domanda di partecipazione ovvero l'esclusione dal concorso, nelle more della definizione del concorso stesso, sono ammessi condizionatamente al concorso e vengono iscritti con riserva nella graduatoria.

3. Avverso la graduatoria di merito, approvata con decreto della Sovrintendente scolastica è ammesso ricorso, per soli vizi di legittimità, al Tribunale Amministrativo Regionale, sezione autonoma per la Provincia di Bolzano.

Articolo 16

Trattamento dei dati personali

L'amministrazione scolastica, con riferimento al decreto legislativo n. 196 del 30 giugno 2003, recante disposizioni sulla tutela delle persone e di altri soggetti, rispetto al trattamento dei dati personali utilizzerà i dati contenuti nelle domande di partecipazione al concorso ai soli fini della gestione della procedura concorsuale e dell'assunzione dei vincitori.

Articolo 17

Norme di rinvio e finali

1. Per quanto non previsto dal presente bando, valgono, in quanto applicabili, le norme sullo svolgimento dei concorsi contenute nelle norme citate in premessa.
2. Tutti gli allegati al presente decreto ne costituiscono parte integrante:
3. Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige.

LA SOVRINTENDENTE SCOLASTICA

ALLEGATO 1

CONCORSO PER TITOLI ED ESAMI PER DOCENTI DI TEDESCO SECONDA LINGUA (L2) NELLA SCUOLA PRIMARIA IN LINGUA ITALIANA

Domanda di ammissione al concorso

Alla Intendenza scolastica italiana
 Ufficio 17.2
 Via del Ronco, 2
39100 Bolzano

Il/la sottoscritto/a, (1).....
 nato/a il.....a(Provincia.....);

Codice fiscale

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

ch i e d e

di essere ammesso/a al concorso per titoli ed esami, indetto con decreto della Sovrintendente scolastica N. 31 del 04/02/2010 per l'assunzione a tempo indeterminato su posti vacanti dell'organico provinciale dei docenti di tedesco seconda lingua nella scuola primaria in lingua italiana della provincia di Bolzano;

d i c h i a r a n d o

sotto la propria responsabilità come previsto dall'articolo 4 del bando di concorso:

a) di essere cittadino/a

b) di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di

(oppure)

di non essere iscritto/a nelle liste elettorali per il seguente motivo

.....

(oppure)

di essere stato/a cancellato/a dalle liste elettorali a causa

.....

c) di aver riportato le seguenti condanne penali (2)

(e/o)

di avere i seguenti carichi penali pendenti (2)

.....
.....;

d) di aver prestato i servizi appresso indicati alle dipendenze dello Stato o di altre pubbliche amministrazioni

.....;

e) di avere/non avere subito il provvedimento dell'interdizione scolastica in data

....., (se temporanea) per il periodo dalal

f) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari (3)

.....;

g) di essere in possesso del seguente titolo di studio:

- diploma magistrale ovvero diploma dell'esame di stato conclusivo conseguito il presso l'Istituto Magistrale di con il seguente punteggio
- laurea in scienza della formazione, indirizzo scuola primaria, conseguita il presso l'Università di con il seguente punteggio.....;

h) di essere di madrelingua (4)

i) di essere in possesso dell'attestato di bilinguismo riferito al diploma di una scuola secondaria di secondo grado o al diploma di laurea ai sensi del D.P.R. n. 752/1976.

j) (per i soli candidati di madrelingua ladina):

- di essere in possesso dell'attestato sull'accertamento della conoscenza della lingua ladina;
- di essere in possesso del corrispondente diploma di maturità (art. 7 decreto l.vo. n. 434/1996), conseguito presso il seguente istituto Scolastico in lingua tedesca in data

k) di essere in possesso di titoli che danno diritto di riserva di posti (allegato 3), e/o diritto a preferenza (allegato 2) in caso di parità di punteggio in base ai seguenti titoli: (6)

.....
.....
.....;

l) di essere in possesso di ulteriori documenti valutabili ai sensi dell'allegato n. 4:

.....
.....
.....;

Il/la sottoscritto/a allega i seguenti documenti (7):

.....
.....
.....;

Il/la sottoscritto/a fa riferimento ai seguenti documenti, depositati presso l'Intendenza scolastica italiana (7):

.....
.....
.....;

Data,

.....

(firma)

Indirizzo o recapito (8)

.....
.....
.....
.....

Tel.

E-mail

Informativa ai sensi del Codice in materia di protezione dei dati personali (D.Lgs. n. 196/2003)
Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. I dati forniti verranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per lo svolgimento del concorso per titoli ed esami, indetto con decreto della Sovrintendente scolastica n. 31 del 04/02/2010. Responsabile del trattamento è il Direttore della ripartizione Intendenza scolastica italiana. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.
In base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 il/la richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

Note

1. Cognome e nome; le coniugate indicheranno solo il cognome di nascita.
2. La dichiarazione in questione deve essere rilasciata soltanto dai candidati che, alla data di presentazione della domanda, abbiano subito condanne penali o siano sottoposti a procedimento penale. In tal caso, indicare la data del provvedimento e l'autorità giudiziaria che lo ha emesso ed i procedimenti penali pendenti. Devono essere indicate anche le condanne per le quali sia stata concessa amnistia, indulto, condono o perdono giudiziale.
3. Solo per i concorrenti di sesso maschile.
4. Madrelingua: o tedesca o ladina.
5. (omissis)
6. Per i casi di preferenza o/e riserva si vedano, rispettivamente, gli allegati 2 e 3 del bando.
7. Titoli valutabili in base alla tabella di cui all'allegato 4 del bando.
8. L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per il caso di dispersione di comunicazione dipendente da inesatte indicazioni dell'indirizzo o del recapito da parte del candidato o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo o del recapito indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'amministrazione stessa.

ANLAGE 1

**WETTBEWERB NACH PRÜFUNGEN UND BEWERTUNGSUNTERLAGEN FÜR
ZWEITSPRACHLEHRER (Deutsch als Zweitsprache) AN DEN
ITALIENISCHSPRACHIGEN GRUNDSCHULEN**

Ansuchen um Zulassung zum Wettbewerb

An das
Italienische Schulamt
Neubruchweg 2
39100 B o z e n

Ich unterfertigte/r (1).....,
geboren am in..... (Provinz

Steuernummer

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

e r s u c h e

um Zulassung zum Wettbewerb nach Bewertungsunterlagen und Prüfungen, aus-
geschrieben mit Dekret der Hauptschulamtsleiterin vom 04.02.2010 Nr. 31 zur Besetzung von
freien Stellen im Landesstellenplan der Lehrer für Deutsch als Zweitsprache an den
italienischsprachigen Grundschulen der Provinz Bozen;

u n d e r k l ä r e

zu diesem Zweck unter eigener Verantwortung im Sinne des Art. 4 der Ausschreibung:

a) Staatsbürger/in zu sein;

b) in die Wählerlisten der Gemeinde ein-
getragen zu sein;

(oder)
nicht in die Wählerlisten eingetragen zu sein und zwar aus folgenden Gründen:
.....
.....

(oder)
aus den Wählerlisten aus folgenden Gründen gestrichen worden zu sein
.....;

c) daß folgende strafrechtliche Verurteilungen gegen mich verhängt worden sind (2)
.....
.....

(und/oder)

daß gegen mich folgende Strafverfahren anhängig sind (2)

.....
.....;

d) folgende Dienste bei Staatsstellen oder anderen öffentlichen Verwaltungen geleistet zu haben

e) vom Schuldienst enthoben/nicht enthoben worden zu sein ab, (falls zeitweise) für die Dauer von bis

f) mich in folgender Stellung hinsichtlich der Wehrdienstpflicht zu befinden (3)
.....;

g) im Besitz des folgenden Studientitels zu sein:

Maturadiplom bzw. Diplom der staatlichen Abschlussprüfung der Lehrerbildungsanstalt, welche ich am an der LBA in mit folgender Punktezahl erworben habe;

Laureat in Bildungswissenschaften, Fachrichtung Grundschule, das ich am an der Universität in mit folgender Punktezahl erworben habe;

h) Muttersprache zu sein (4);

i) im Besitz der Zweisprachigkeitsbescheinigung bezogen auf den Abschluss einer Sekundarschule 2. Grades oder auf das Doktorat, gemäß D.P.R. Nr. 752/1976 zu sein;

j) (nur für Bewerber ladinischer Muttersprache):
- im Besitz des Nachweises über die Kenntnis der ladinischen Sprache zu sein;
- im Besitz des entsprechenden Reifediploms zu sein, das in folgender Schule erlangt worden ist (Art. 7 Lgl.D. Nr. 434/1996);

k) im Besitze folgender Bewertungstitel zu sein, die Anrecht auf Stellenvorbehalt (Anlage 3) und/oder auf Vorrang bei Punktegleichheit (Anlage 2) geben: (6)
.....
.....;
.....;

l) im Besitze folgender zusätzlicher Titel zu sein, die Anrecht auf Punkte laut Anlage 4 geben:

.....
.....
.....;

Ich lege folgende Dokumente bei (7):

.....
.....
.....;

Ich verweise auf folgende Dokumente, die im italienischen Schulamt (7) aufliegen:

.....
.....
.....;

Datum,

.....

(Unterschrift)

Wohn- bzw. Zustelladresse (8)

.....
.....
.....
.....

Tel.

Email

Mitteilung gemäß Datenschutzgesetz (Lgs.D. Nr. 196/2003)
Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen. Die übermittelten Daten werden von der Landesverwaltung, auch in elektronischer Form, für den Wettbewerb nach Bewertungsunterlagen und Prüfungen, ausgeschrieben mit Dekret der Hauptschulamtsleiterin vom 04.02.2010 Nr. 31, verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Abteilungsdirektor des Italienischen Schulamtes.
Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden.
Der/die Antragsteller/in erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 des Lgs.D. Nr. 196/2003 Zugang zu seinen/ihren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

Anmerkungen

1. Vor- und Zuname, verheiratete Frauen müssen nur den Geburtsnamen angeben.
2. Diese Erklärung muß nur von jenen Bewerbern abgegeben werden, die bei Einreichung des Gesuches bereits strafrechtlich verurteilt worden sind oder gegen die Strafverfahren anhängig sind. In diesem Fall müssen das Datum der Verfügung und die Gerichtsbehörde, die diese ausgestellt hat, sowie die anhängigen Strafverfahren angegeben werden. Anzugeben sind auch Verurteilungen, für welche Amnestie, Straferlaß oder richterliche Verzeihung gewährt wurden.
3. Nur für männliche Bewerber.
4. Muttersprache: entweder deutsch oder ladinisch.
5. (omissis)
6. Die Ansprüche auf Vorrang bei Punktegleichheit und/oder auf Stellenvorbehalt werden in der Anlage 2 bzw. 3 der Ausschreibung angeführt.
7. Bewertungsunterlagen laut der in der Anlage 4 der Ausschreibung angeführten Tabelle.
8. Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortung für den Fall, daß wegen ungenauer Angaben des Bewerbers über seine Adresse oder Zustelladresse oder wegen zu später oder unterlassener Nachricht über die erfolgte Änderung der im Gesuch angegebenen Adresse oder Zustelladresse Mitteilungen verlorengehen; genausowenig übernimmt die Verwaltung die Verantwortung für postamtliche oder telegraphische Fehlleistungen, wenn diese nicht der Verwaltung anzulasten sind.

ANLAGE 2**ALLEGATO 2**

| VORRANG | | PREFERENZE | |
|----------------------|---|-------------------|--|
| Kennbuchstabe | Beschreibung | Codice | Descrizione |
| A | Mit der "medaglia al valor militare" ausgezeichnete Kriegsteilnehmer | A | Insignito di medaglia al valor militare |
| B | Kriegsinvaliden oder -versehrte Frontkämpfer | B | Mutilato o invalido di guerra ex combattente |
| C | Kriegsinvaliden oder -versehrte Zivilperson | C | Mutilato o invalido per fatto di guerra |
| D | Flüchtling oder Rücksiedler | D | Profugo o rimpatriato |
| E | Dienstinvaliden oder -versehrter | E | Mutilato o invalido per servizio |
| F | Arbeitsinvaliden oder -versehrter | F | Mutilato o invalido del lavoro |
| G | Waise eines Gefallenen | G | Orfano di guerra |
| H | Kriegswaise | H | Orfano di caduto per fatto di guerra |
| I | Waise eines im Dienst Verstorbenen | I | Orfano di caduta per servizio |
| J | Waise einer bei der Arbeit verstorbenen Person | J | Orfano di caduto sul lavoro |
| K | Im Kampf Verwundeter | K | Ferito in combattimento |
| L | Mit dem Kriegsverdienstkreuz oder mit anderweitig bestimmten Verdiensten Ausgezeichneter oder Oberhaupt einer zahlreichen Familie | L | Insignito di croce di guerra o altra attestazione di merito di guerra o capo famiglia numerosa |
| M | Kind eines Kriegsinvaliden oder versehrten Frontkämpfers | M | Figlio di mutilato o di invalido di guerra ex combattente |
| N | Kind eines Kriegsinvaliden oder versehrten Zivilperson | N | Figlio di mutilato o di invalido per fatto di guerra |
| P | Kind eines Arbeitsinvaliden oder -versehrten | P | Figlio di mutilato o di invalido per servizio |
| Q | Kind eines Dienstinvaliden oder -versehrten | Q | Figlio di mutilato o di invalido del lavoro |
| R | Mutter oder nicht wiederverheiratete Witwe, verwitwete oder ledige Schwester eines Kriegsgefallenen | R | Madre o vedova non rimaritata o sorella vedova o nubile di caduto di guerra |
| S | Mutter oder nicht wiederverheiratete Witwe, verwitwete oder ledige Schwester eines Kriegsoffiziers | S | Madre o vedova non rimaritata o sorella vedova o nubile di caduto per fatto di guerra |
| T | Mutter oder nicht wiederverheiratete Witwe, verwitwete oder ledige Schwester einer im Dienst verstorbenen Person | T | Madre o vedova non rimaritata o sorella vedova o nubile di caduto per servizio |

| | | | |
|---|---|---|--|
| U | Mutter oder nicht wiederverheiratete Witwe oder verwitwete oder ledige Schwester einer bei der Arbeit verstorbenen Person | U | Madre o vedova non rimaritata o sorella vedova o nubile di caduto sul lavoro |
| V | Militärdienst als Frontkämpfer | V | Ha prestato servizio militare come combattente |
| W | Länger als ein Jahr beim Unterrichtsministerium bedienstete Person (*) | W | Ha prestato servizio per non meno di un anno alle dipendenze del Ministero della Pubblica Istruzione (*) |
| X | Verheirateter und je nach Kinderzahl | X | Coniugato con riguardo al numero dei figli |
| Y | Zivilinvalide oder -versehrter | Y | Invalido o mutilato civile |
| Z | Bei der Staatsverwaltung bedienstete Person | Z | Ha prestato servizio nelle amministrazioni dello Stato |

Bei Punktegleichheit in der Bewertungsrangordnung haben folgende Personen Vorrang:

- a) Verheiratete auf Grund der Kinderzahl;
- b) Personen, die in der Staatsverwaltung Dienst geleistet haben;
- c) Personen, die jünger sind als die unmittelbaren Mitbewerber.

(*) *Einschließlich Lehrbeauftragte, deren Dienst als ganzes Schuljahr gewertet wurde.*

A parità di titoli, la preferenza è determinata:

- a) dallo stato di coniugato con riguardo al numero dei figli;
- b) dall'aver prestato lodevole servizio nelle Amministrazioni dello Stato;
- c) dall'essere più giovane del diretto concorrente.

(*) *Ivi compreso il docente il cui servizio sia stato valutato per un intero anno scolastico.*

ANLAGE 3**ALLEGATO 3****STELLENVORBEHALT****RISERVE**

| Kennbuchstabe | Beschreibung |
|----------------------|--|
| P | Witwe/r und Kinder von Opfern, die in Erfüllung ihrer Pflicht oder bei Terroranschlägen umgekommen sind |
| A | Kriegsinvaliden |
| B | Kriegsinvaliden (Zivilperson) oder Flüchtling |
| C | Dienstinvaliden |
| D | Arbeitsinvaliden |
| E | Waisen oder Witwen von Kriegsoptionen oder von Personen, die im Dienst oder bei der Arbeit verstorben sind |
| G | Art. 61, Gesetz Nr. 270/82 |
| H | Zivilinvaliden |
| I | Taubstumme/r |

| Codice | Descrizione |
|---------------|---|
| P | Vedova/o e figli di vittime del dovere o azioni terroristiche |
| A | Invalide di guerra |
| B | Invalide civile di guerra o profugo |
| C | Invalide per servizio |
| D | Invalide del lavoro |
| E | Orfano o vedova di guerra, per servizio e per lavoro |
| G | Art. 61 Legge n. 270/82 |
| H | Invalide civile |
| I | Sordomuto |

ANLAGE 4**ALLEGATO 4***Bewertungstabelle der Titel*

Tabelle der Punkteverteilung für die Bewertungsunterlagen bei Wettbewerben zur Aufnahme in die Stammrollen des unterrichtenden Personals an Kindergärten, Grundschulen, Sekundarschulen, Kunstlehranstalten und.

Bewertung der Studientitel, der Lehrbefähigung, der jeweiligen Ausbildung, die der Lehrbefähigung entspricht, der akademischen Grade sowie der Bescheinigungen über Leistungen im wissenschaftlichen Bereich, im Beruf oder in der Kunst.

1) Studientitel:

- a) omissis
- b) omissis
- c) omissis

2) Lehrbefähigungen, Doktordiplome zur Lehrbefähigung, gemäß dem Gesetz vom 12. März 1968, Nr. 442, und die Ausbildungsnachweise, die uneingeschränkt als Lehrbefähigung gelten:

- a) omissis
- b) omissis

c) Für Ausbildungsnachweise, die die Lehrbefähigung beinhalten und zur Teilnahme am Wettbewerb um Lehrstellen laut der Übersichtstabelle C des Ministerialdekretes vom 30.01.1998, Nr. 39, sowie um Lehrstellen an der Grundschule befähigen, wird eine maximale Punktezahl von **9 Punkten** zuerkannt.

Die 9 Punkte werden wie folgt verteilt:

bei einer Benotung von 36 bis 38 = 0,50 Punkte

Tabella di valutazione dei titoli

Tabella di ripartizione del punteggio dei titoli valutabili nei concorsi per l'accesso ai ruoli del personale docente della scuola materna, elementare, secondaria, dei licei artistici e degli istituti d'arte.

Valutazione dei titoli di studio, dell'abilitazione all'insegnamento, dei titoli di studio aventi valore pienamente abilitante, dei titoli accademici, dei titoli scientifici, professionali ed artistici.

1) Titoli di studio:

- a) omissis
- b) omissis
- c) omissis.

2) Abilitazioni all'insegnamento, lauree abilitanti ai sensi della legge 12 marzo 1968, n. 442 e titoli di studio aventi valore pienamente abilitante:

- a) omissis
- b) omissis

c) Ai titoli di studio con valore pienamente abilitante per l'accesso ai posti d'insegnamento di cui alla tabella C del decreto ministeriale n. 39 del 30-1-1998 ed a posti di scuola elementare, sono attribuiti fino ad un massimo di **punti 9**.

Nei limiti dei 9 punti al titolo di studio vengono attribuiti:

se conseguito con una votazione da 36 a 38, punti 0,50;

bei einer Benotung von 39 bis 41 = 1 Punkt
 bei einer Benotung von 42 bis 44 = 1,50 Punkte
 bei einer Benotung von 45 bis 47 = 2,75 Punkte
 bei einer Benotung von 48 bis 50 = 4 Punkte
 bei einer Benotung von 51 bis 53 = 5,25 Punkte
 bei einer Benotung von 54 bis 56 = 6,50 Punkte
 bei einer Benotung von 57 bis 59 = 7,75 Punkte
 bei einer Benotung von 60/60 = 9 Punkte

Die Bewertung anders benoteter Ausbildungsnachweise muss auf der Berechnungsbasis von 60steln erfolgen. Eventuelle Notenbruchteile werden auf volle Zahlen aufgerundet, wenn sie 0,50 oder mehr betragen.

Für jeden Berufstitel, der in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union erworben und mit Maßnahme des Ministeriums aufgrund der Richtlinie 2005/36EG des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 7. September 2005 (übernommen mit dem gesetzesvertretenden Dekret vom 9. November 2007, Nr. 206) anerkannt wurde und den der Bewerber oder die Bewerberin zusätzlich zum Zugangstitel laut Punkt A besitzt, oder für eine Eignung oder Lehrbefähigung, die Bewerberinnen und Bewerber im Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft oder der Staatsbürgerschaft eines Mitgliedstaates der Europäischen Union in einem Nicht-Mitgliedstaat der Europäischen Union erworben haben und die mit Maßnahme des Ministeriums aufgrund von Artikel 49 des D.P.R vom 31. August 1999, Nr. 394, anerkannt wurde, wird eine maximale Punktezahl von **9 Punkten** zuerkannt..

Die 9 Punkte werden wie folgt verteilt:

bei einer Benotung von 36 bis 38 = 0,50 Punkte

se conseguito con una votazione da 39 a 41, punti 1;
 se conseguito con una votazione da 42 a 44, punti 1,50;
 se conseguito con una votazione da 45 a 47, punti 2,75;
 se conseguito con una votazione da 48 a 50, punti 4;
 se conseguito con una votazione da 51 a 53, punti 5,25;
 se conseguito con una votazione da 54 a 56, punti 6,50;
 se conseguito con una votazione da 57 a 59, punti 7,75;
 se conseguito con una votazione di 60/60, punti 9.

I titoli di studio diversamente classificati devono essere riportati in sessantesimi. Le eventuali frazioni di voto sono arrotondate per eccesso al voto superiore solo se pari o superiori a 0,50.

Al titolo di professionale conseguito in uno dei Paesi dell'Unione Europea, riconosciuto con provvedimento ministeriale, ai sensi della Direttiva del Parlamento Europeo e del Consiglio del 7 settembre 2005 (36/2005CE), recepita nel Decreto Legislativo 9 novembre 2007 n. 206, e posseduto in aggiunta al titolo di accesso valutato ai sensi della lettera A, ovvero limitatamente agli aspiranti docenti in possesso del requisito della cittadinanza italiana o comunitaria, idoneità o abilitazione all'insegnamento conseguita in paesi non appartenenti all'Unione Europea e riconosciuta con provvedimento ministeriale, ai sensi dell'articolo 49 del DPR 31 agosto 1999, n. 394, sono attribuiti fino ad un massimo di **punti 9**.

Nei limiti dei 9 punti al titolo professionale vengono attribuiti:

se conseguito con una votazione da 36 a 38, punti 0,50;

bei einer Benotung von 39 bis 41 = 1 Punkt
 bei einer Benotung von 42 bis 44 = 1,50 Punkte
 bei einer Benotung von 45 bis 47 = 2,75 Punkte
 bei einer Benotung von 48 bis 50 = 4 Punkte
 bei einer Benotung von 51 bis 53 = 5,25 Punkte
 bei einer Benotung von 54 bis 56 = 6,50 Punkte
 bei einer Benotung von 57 bis 59 = 7,75 Punkte
 bei einer Benotung von 60/60 = 9 Punkte

Für die unter Ziffer 2 angeführten Ausbildungsnachweise wird eine Punktezahl von **0,50** zuerkannt, wenn in den vorgelegten Bescheinigungen keine Noten aufscheinen. Für die Wettbewerbsklassen, für die eine zusätzliche Ausbildung verlangt wird, wird bei der Benotung ausschließlich die Grundausbildung berücksichtigt. Falls keine Punktezahl angegeben ist oder die Abschlussbewertung nicht in Zahlen ausgedrückt ist, werden **6 Punkte** zuerkannt.

3) Akademische Grade und andere Studiennachweise:

A) omissis

B) Bei Wettbewerben für die Aufnahme in die Stammrolle für Stellen gemäß Ziffer 1), Buchstabe b) und Ziffer 2), Buchstabe c) werden für akademische Grade (Doktorate und Hochschuldiplome) und für die unter Ziffer III und IV angegebenen Diplome eine maximale Punktezahl von **5 Punkten** zuerkannt

Die Zuteilung der Punkte wird folgendermaßen vorgenommen:

I - für das erste Doktorat: **3 Punkte**

II - für jedes weitere Doktorat: **2 Punkte**

se conseguito con una votazione da 39 a 41, punti 1;
 se conseguito con una votazione da 42 a 44, punti 1,50;
 se conseguito con una votazione da 45 a 47, punti 2,75;
 se conseguito con una votazione da 48 a 50, punti 4;
 se conseguito con una votazione da 51 a 53, punti 5,25;
 se conseguito con una votazione da 54 a 56, punti 6,50;
 se conseguito con una votazione da 57 a 59, punti 7,75;
 se conseguito con una votazione di 60/60, punti 9.

Ai titoli di cui al presente punto 2) si attribuisce un punteggio di **0,50**, se dalla documentazione prodotta non risultano i voti conseguiti. Per le classi di concorso per le quali è previsto un titolo di studio congiunto ad un altro, la valutazione deve riguardare esclusivamente il titolo di studio principale.

Qualora il titolo di accesso non preveda alcun punteggio, ovvero il giudizio finale non sia quantificabile in termini numerici, sono attribuiti **punti 6**.

3) Titoli accademici ed altri titoli di studio:

A) omissis

B) Nei concorsi per l'accesso ai ruoli a posti di insegnamento di cui al punto 1), lettera b) e punto 2), lettera c), ai titoli accademici (laurea e diplomi di grado universitario) ed ai diplomi di cui ai successivi punti III, IV, sono attribuiti fino ad un massimo di **punti 5**.

Nei limiti dei 5 punti, vengono attribuiti:

I - per la prima laurea: **3 punti**;

II - per le altre lauree: **2 punti**;

III - für das erste Hochschuldiplom oder für Diplome von Kunstakademien, Akademien für Tanz und Konservatorien = **2 Punkte**

IV - für jedes weitere Hochschuldiplom oder Diplom einer Kunstakademie, einer Akademie für Tanz oder eines Konservatoriums oder für ein weiteres Abschlusszeugnis einer Oberschule (auch Kunsthochschule) = **1 Punkt**

4) Leistungen im wissenschaftlichen Bereich, im Beruf oder in der Kunst:

Für Bescheinigungen über Leistungen im wissenschaftlichen Bereich, im Beruf oder in der Kunst wird eine maximale Punktzahl von **6 Punkten** zuerkannt. Die Zuteilung der Punkte wird folgendermaßen vorgenommen:

a) für Veröffentlichungen:

maximal **1,5 Punkte**.

Nicht bewertet werden Gemeinschaftsveröffentlichungen in Handschrift oder in Maschinschrift verfasster Arbeiten oder Arbeiten, die sich nicht auf die Unterrichtsfächer der Wettbewerbsklasse beziehen, an der man teilnimmt;

b) für die Eintragung in eine Bewertungsrangordnung:

- auf Grund vorhergehender Wettbewerbe desselben Typs oder derselben Wettbewerbsklasse bei Sekundarschulen: **2 Punkte**;

- auf Grund vorhergehender Wettbewerbe eines anderen Typs, oder anderer Wettbewerbsklassen für die Sekundarschulen: **1 Punkt**;

c) Leistungen im wissenschaftlichen Bereich, im Beruf oder in der Kunst maximal **0,25 Punkte** pro Bescheinigung, aber nicht mehr als **1 Punkt** insgesamt.

Als Bescheinigungen über Leistungen im wissenschaftlichen Bereich beziehungsweise im Beruf, ausgenommen Veröffentlichungen und Befähigungs-

III - per il primo diploma di grado universitario ovvero diploma di Accademia di belle arti, Accademia di danza, conservatorio di musica; **punti 2**;

IV - per ogni altro diploma di grado universitario ovvero di Accademia di belle arti, Accademia di danza, Conservatorio di musica ovvero per un ulteriore diploma di istituto di istruzione secondaria di secondo grado o artistica: **punti 1**.

4) Titoli scientifici, professionali ed artistici:

Ai titoli scientifici, professionali e artistici sarà attribuito un punteggio complessivo fino ad un massimo di **punti 6**, così come di seguito ripartito:

a) pubblicazioni,

fino ad un massimo di **punti 1,5**.

Non sono oggetto di valutazione le pubblicazioni elaborate in collaborazione o manoscritte o dattiloscritte o che non siano riferibili alle discipline d'insegnamento incluse nella classe di concorso cui si partecipa;

b) inclusione in graduatoria di merito conseguita in:

- precedenti concorsi dello stesso tipo, ovvero, per la scuola secondaria, per la medesima classe di concorso: **2 punti**;

- precedenti concorsi di tipo diverso, ovvero, per la scuola secondaria, per altra classe: **1 punto**;

c) titoli scientifici, professionali ed artistici, fino ad un massimo di **punti 1**, con attribuzione di un massimo di **punti 0,25** per ogni titolo.

Sono da considerarsi titoli scientifici e professionali valutabili, escluse le pubblicazioni e le idoneità i seguenti:

nachweise, gelten folgende:

- Patenturkunden für Entdeckungen und Erfindungen, literarische oder wissenschaftliche Prämien oder Anerkennungen von gesamtstaatlicher Bedeutung;
- Bescheinigungen über abgeschlossene Studien, Forschungen oder Beratungstätigkeit, ausgestellt von staatlichen Verwaltungen, Universitäten, öffentlichen Körperschaften und Anstalten und ausländischen Staaten oder Körperschaften und Anstalten, internationalen Vereinigungen und Körperschaften und Anstalten;
- Erstellung von Inventaren und Katalogen;
- Freie Lehraufträge an Universitäten;
- Spezialisierungsdiplome, erlangt gemäß Artikel 8 des D.P.R. vom 31. Oktober 1975, Nr. 970 oder gemäß Artikel 325, Absatz 3 des Legislativdekretes Nr. 297/94 als gültig anerkannt; Diplome über die differenzierte Didaktik, erlangt gemäß Artikel 46 des Einheitstextes vom 05.02.1928, Nr. 577 (nur für Wettbewerbe an Kindergärten und Grundschulen);
- Zwei- oder dreijährige Universitätsdiplome, welche im Sinne des Gesetzes Nr. 341/90 ausgestellt worden sind (diese können nur bei jenen Wettbewerben bewertet werden, für die das Reifediplom Zugangsvoraussetzung ist);
- berufliche Tätigkeit, welche mit den Wettbewerbsfächern in Zusammenhang steht (Bescheinigungen über die Ausübung einer freiberuflichen Tätigkeit werden nicht in Betracht gezogen, wenn nicht eine Bestätigung über die Einschreibung in das Berufsalbum beigelegt wird, falls dies vom Gesetz vorgesehen ist).

d)Andere Bescheinigungen über Leistungen im wissenschaftlichen Bereich: maximal 3 Punkte

- brevetti per invenzioni o scoperte; premi o riconoscimenti letterari o scientifici di rilevanza nazionale;
- attestati finali per attività di studio, di ricerca e consulenza tecnica rilasciati da amministrazioni statali, università, enti pubblici, stati o enti stranieri, organismi o enti internazionali;
- predisposizione di inventari o cataloghi;
- libere docenze;
- diplomi di specializzazione conseguiti ai sensi dell'articolo 8 del decreto del Presidente della Repubblica 31 ottobre 1975, n. 970, ovvero considerati validi dall'articolo 325, comma 3 del decreto legislativo n. 297/94; diplomi di metodo didattico differenziato conseguiti ai sensi dell'articolo 46 del T.U. 5-2-1928, n. 577 (solo per concorsi a posti di scuola materna ed elementare);
- diplomi universitari di durata biennale/triennale istituiti dalla legge n. 341/90 (valutabili solo per i concorsi cui si partecipa con il titolo di accesso d'istruzione secondaria di secondo grado);
- attività professionale che abbia attinenza con le discipline incluse nella classe di concorso cui si partecipa (non sono presi in considerazione i titoli relativi all'esercizio della libera professione se non accompagnati da certificato di iscrizione all'albo professionale, quando previsto per legge).

d)Altri titoli scientifici fino a un massimo di punti 3

- **Forschungsdoktorat:**

- wenn es sich auf Fächer der Wettbewerbsklasse oder der Lehrstelle bezieht, für die man teilnimmt: **2 Punkte**
- wenn es sich nicht auf Fächer der Wettbewerbsklasse oder der Lehrstelle bezieht, für die man teilnimmt: **1 Punkt**

- **Spezialisierungs- oder Spezialausbildungsdiplome**, welche in postuniversitären Kursen erlangt worden sind und entweder von den Statuten der Universität oder vom Art. 4, oder Artikel 6 und Artikel 8 des Gesetzes Nr. 341 vom 19.11.1990 vorgesehen sind, die von staatlichen oder freien Universitäten oder von staatlichen oder gleichgestellten Universitätsinstituten, sowie von staatlichen oder gleichgestellten Hochschulen für Leibeserziehung angeboten werden (diese sind nur bewertbar, wenn durch die eingereichte Dokumentation der Besuch der Vorlesungen und das Bestehen der Prüfungen belegt worden sind; sie können auch bei jenen Wettbewerben bewertet werden, die nicht ein Doktorat als Zulassungstitel verlangen) (1);

- von staatlichen oder freien Universitäten gewährte Studienstipendien;

- **mit einjähriger Dauer:**

- wenn es Fächer der Wettbewerbsklassen oder Lehrstellen betrifft, für die man teilnimmt: **0,20 Punkte**
- wenn es nicht Fächer der Wettbewerbsklassen oder Lehrstellen betrifft, für die man teilnimmt: **0,10 Punkte**

- **mit zweijähriger Dauer:**

- wenn es Fächer der Wettbewerbsklassen oder Lehrstellen betrifft, für die man teilnimmt: **1 Punkt**

- **dottorato di ricerca:**

- attinente alle discipline incluse nella classe di concorso o al posto cui si partecipa: **punti 2**
- non attinente alle discipline incluse nella classe di concorso o al posto cui si partecipa: **punti 1**

- **specializzazioni ovvero perfezionamenti** conseguiti in corsi postuniversitari previsti dagli statuti ovvero dall'articolo 4, ovvero articolo 6 e articolo 8 della legge 19-11-1990, n. 341, attivati dalle Università statali o libere ovvero dai istituti universitari statali o pareggiati ivi compresi gli istituti di educazione fisica statali o pareggiati (valutabili a condizione che la relativa certificazione indichi l'avvenuta frequenza e il superamento di esami, valutabili anche per i concorsi per i quali non è richiesta la laurea quale titolo di accesso) (1);

- borse di studio rilasciate dalle Università statali o libere;

- **di durata annuale:**

- attinenti alle discipline incluse nella classe di concorso o al posto cui si partecipa: **punti 0,20**
- non attinenti alle discipline incluse nella classe di concorso o al posto cui si partecipa: **punti 0,10**

- **di durata biennale:**

- attinenti alle discipline incluse nella classe di concorso o al posto cui si partecipa: **punti 1**

- wenn es nicht Fächer der Wettbewerbsklassen oder Lehrstellen betrifft, für die man teilnimmt: **0,50 Punkte**

mit dreijähriger Dauer:

- wenn es Fächer der Wettbewerbsklassen oder Lehrstellen betrifft, für die man teilnimmt: **2 Punkte**
- wenn es nicht Fächer der Wettbewerbsklassen oder Lehrstellen betrifft, für die man teilnimmt: **1 Punkt**

Wenn die Bewerber, die am Stellenwettbewerb teilnehmen, Bescheinigungen über Leistungen im wissenschaftlichen Bereich, im Beruf oder in der Kunst einreichen, gelten diese entweder alleine oder im Zusammenhang mit einem Doktorat (Artikel 402, Absatz 2 des Legislativdekretes vom 16.04.1994, Nr. 297) gleichzeitig als Zulassungsvoraussetzung und als Bewertungstitel und werden mit einer Punktezahl von maximal **13 Punkten** bewertet.

(1) Außer den Kursen, die von den Statuten der Universitäten vorgesehen sind (Artikel 6 des Gesetzes Nr. 341/90), oder durch Beschluss des Rektors an Schulen mit Sonderkursen laut D.P.R. 162/82 (Artikel 4, 1. Absatz des Gesetzes 341/90) eingeführt wurden, werden auch jene Kurse anerkannt, die vom Artikel 8 des Gesetzes 341/90 vorgesehen sind und von den Universitäten durch eigene Konsortien auch privatrechtlicher Natur durchgeführt werden, sowie die Kurse die von den Universitäten angeboten werden, in Zusammenarbeit mit öffentlichen oder privaten Einrichtungen und über eigene Konventionen (Artikel 8 Gesetz 341/90). Es wird daran erinnert, dass im Sinne des Artikel 10 des Gesetzesdekretes vom 01.10.1973, Nr. 580, mit Abänderungen in das Gesetz vom 30.11.1973, Nr. 580 umgewandelt, welches wiederum mit Abänderungen in das Gesetz vom 30.11.1973, Nr. 766 umgewandelt worden ist, die Be-

- non attinenti alle discipline incluse nella classe di concorso o al posto cui si partecipa: **punti 0,50**

di durata triennale:

- attinenti alle discipline incluse nella classe di concorso o al posto cui si partecipa: **punti 2**
- non attinenti alle discipline incluse nella classe di concorso o al posto cui si partecipa: **punti 1**

Per la valutazione dei titoli artistico-professionali ed artistici presentati dai candidati che partecipano ai concorsi a posti di insegnamento il cui titolo di ammissione è costituito dall'accertamento dei titoli medesimi ovvero dall'accertamento di detti titoli congiunto a laurea, ai sensi dell'articolo 402, comma 2 del decreto legislativo 16/04/1994, n. 297, sarà attribuito un punteggio fino ad un massimo di **punti 13**.

(1) Vanno riconosciuti oltre ai corsi previsti dagli statuti delle Università (articolo 6 legge 341/90), ovvero attivati con provvedimento rettorale presso le scuole di specializzazione di cui al D.P.R. 162/82 (articolo 4, 1° comma, legge 341/90) anche i corsi previsti dalla legge 341/90 articolo 8 e realizzati dalle Università attraverso i propri consorzi anche di diritto privato; nonché i corsi attivati dalle Università avvalendosi della collaborazione di soggetti pubblici e privati con facoltà di prevedere la costituzione di apposite convenzioni (articolo 8 legge 341/90). Si ricorda che a norma dell'articolo 10 del D.L. 01/10/1973, n. 580, convertito con modificazioni nella legge 30/11/1973, n. 580, convertito con modificazioni nella legge 30/11/1973, n. 766 le denominazioni di Università, Ateneo, Politecnico, Istituto d'istruzione universitaria possono essere usate soltanto dalle Università statali e da quelle non statali riconosciute per rila-

zeichnung Universität, Hochschule, polytechnische Hochschulen und universitäres Institut nur von staatlichen Universitäten verwendet werden können, sowie von nichtstaatlichen Universitäten, die ermächtigt sind, Titel auszustellen, die aufgrund der geltenden Bestimmungen rechtsgültig sind.

sciare titoli aventi valore legale a norma delle disposizioni di legge.

ANLAGE 5

Wettbewerbe nach Titeln und Prüfungen für den Unterricht Deutsch als Zweitsprache in den italienischen Grundschulen: Prüfungsprogramme.

Die Wettbewerbsprüfung verfolgt das Ziel, den allgemeinen Bildungsgrad und die berufsspezifische Ausbildung des Kandidaten festzustellen. Überprüft wird die Fähigkeit des Kandidaten, Thematiken im Bereich fachspezifischer Kompetenzen von Lehrenden an der Grundschule sachgerecht zu erörtern.

Die Wettbewerbsprüfung besteht aus einem schriftlichen und einem mündlichen Teil.

Schriftliche Prüfung

Die schriftliche Prüfung besteht in der Ausarbeitung eines didaktischen Themas, das der Kandidat aus drei Vorschlägen wählt, die sich auf Inhalte des mündlichen Prüfungsstoffes beziehen.

Das Thema muss in sprachlich korrekter Form, sachgerecht und kritisch ausgeführt werden, wobei der Kandidat nachweisen muss, dass er sich der Erziehungsziele bewusst ist, mit denen die Kenntnisse in Beziehung gebracht werden können, und dass er die Didaktik und Methodik kennt, die für die Behandlung der Thematiken in der Klasse geeignet sind.

Dauer der Prüfung: 6 (sechs) Stunden

Es ist nur ein einsprachiges Wörterbuch zugelassen.

Mündliche Prüfung

Die mündliche Prüfung trägt dazu bei, die Bewertungsgrundlagen zu vervollständigen; sie bezieht sich auf die nachstehend angeführten Themenschwerpunkte, die aus der Sicht zeitgemäßer und allgemein anerkannter Forschungsergebnisse der Erziehungswissenschaften, insbesondere der Entwicklungspsychologie, der Pädagogischen Soziologie und der Didaktik, behandelt werden sollen. Dabei ist auf pädagogische Zusammenschau und die entsprechenden geschichtlichen Zusammenhänge zu achten.

Der Kandidat muss beweisen:

ALLEGATO 5

Concorsi per titoli ed esami per l'insegnamento del tedesco seconda lingua nella scuola primaria in lingua italiana: programmi di esame.

Le prove concorsuali hanno lo scopo di accertare il livello di preparazione culturale e professionale, nonché la capacità elaborativa del candidato negli ambiti di competenza specifica del docente della scuola primaria.

L'esame consiste in una prova scritta ed una prova orale.

Prova scritta

La prova consiste nello svolgimento di un tema di natura didattica su un argomento compreso nel programma della prova orale scelto dal candidato fra tre proposti.

Nella trattazione del tema scelto il candidato dovrà dimostrare capacità di elaborazione critica e di esposizione coerente, il possesso di un linguaggio appropriato al carattere dell'argomento e la consapevolezza delle finalità educative a cui si può rapportare il possesso di conoscenze, nonché competenze didattiche e metodologiche.

La durata della prova è fissata in 6 ore.

È consentito soltanto l'uso del vocabolario monolingue.

Prova orale

La prova orale concorre a completare la valutazione del candidato e verte sugli argomenti sotto indicati, da considerare alla luce delle più recenti e consolidate conquiste delle scienze dell'educazione, con particolare riferimento alla psicologia dell'età evolutiva, alla sociologia dell'educazione, alla metodologia didattica, nell'ambito di una visione pedagogica e di una impostazione storica adeguata.

Il candidato deve dimostrare:

- die in den drei folgenden Abschnitten angeführten Themenschwerpunkte zu kennen;
- einen Themenschwerpunkt aus jedem Abschnitt besonders vertieft zu haben, wobei er sich – für mindestens einen Schwerpunkt – auf ein oder mehrere Werke bedeutender Erziehungswissenschaftler beruft;
- im zweiten Abschnitt die Didaktik eines oder mehrerer Unterrichtsfächer vertieft zu haben, darunter die Fachdidaktik Deutsch als Zweitsprache.

Wenigstens 15 Tage vor der mündlichen Prüfung gibt der Kandidat der Kommission die gewählten Themenschwerpunkte, das Unterrichtsfach bzw. die Unterrichtsfächer, das Werk bzw. die Werke und die konsultierte Fachliteratur bekannt.

Die Themenschwerpunkte lauten:

Abschnitt 1: Erziehungs- und Unterrichtsfragen

1.1. Wesen und Ziel des Erziehungsprozesses, auch aus geschichtlicher Sicht.

1.2. Persönlichkeitsentwicklung des Kindes:

- Grundkenntnisse über die körperliche Entwicklung des Kindes und Grundsätze der Gesundheitserziehung;
- Grundwissen aus der Entwicklungspsychologie im Hinblick auf die kognitive und affektive Entwicklung;
- Kenntnisse aus der Lernpsychologie und über die Sozialisierungsprozesse des Kindes.

1.3. Erziehungs-, Unterrichts- und Organisationsfragen in Bezug auf die schulische und soziale Integration von Schülern mit körperlicher und geistiger Behinderung sowie von Schülern mit Sinnesbehinderung.

1.4. Die Aufgaben der Schule in der heutigen Gesellschaft und ihre Beziehungen zur Familie und zu den außerschulischen Erziehungseinrichtungen.

1.5. Interkulturelle Erziehung sowie Integrations- und Interaktionsprozesse.

1.6. Soziokulturelle und familiäre Bedingungen, welche die Persönlichkeitsentwicklung und die Schulleistungen beeinflussen.

1.7. Erziehungs- und Unterrichtsplanung; Unterrichtsorganisation.

1.7.1. Methoden und Techniken der Unter-

- di conoscere i problemi generali indicati in ciascuno dei tre seguenti paragrafi;
- di possedere conoscenza approfondita di uno dei problemi indicati in ciascuno dei paragrafi, riferendosi anche - per almeno uno di essi - ad una o più opere di noti esperti di scienze dell'educazione;
- di avere approfondito, per quanto riguarda il paragrafo 2, i problemi didattici relativi ad una o più discipline, tra cui la didattica di Tedesco seconda lingua.

Il candidato, almeno 15 giorni prima della prova orale, comunicherà alla commissione i problemi e la/e disciplina/e prescelti, la/e opera/e relativa/e e la bibliografia consultata.

Gli argomenti di esame sono:

Paragrafo 1: Problematiche educative e didattiche

1.1. Natura e finalità del processo educativo e sua dimensione storica;

1.2. Sviluppo della personalità del fanciullo:

- conoscenze fondamentali dello sviluppo corporeo e principi di educazione alla salute;
- conoscenze fondamentali della psicologia dell'età evolutiva concernenti lo sviluppo cognitivo e affettivo;
- conoscenze relative alla psicologia dell'apprendimento e ai processi di socializzazione del fanciullo;

1.3. Problematiche educative, didattiche ed organizzative legate all'integrazione scolastica e sociale degli alunni in situazione di handicap e/o di svantaggio fisico, psichico, sensoriale.

1.4. La funzione della scuola nella società contemporanea ed i suoi rapporti con la famiglia e le agenzie educative extrascolastiche.

1.5. Educazione interculturale e processi di integrazione e interazione.

1.6. Condizionamenti socio-culturali e familiari che influenzano lo sviluppo della personalità dell'alunno ed il suo rendimento scolastico.

1.7. Programmazione educativa e didattica; organizzazione didattica;

1.7.1. Metodi e tecniche per le attività

richtsgestaltung:

- Techniken zur Entwicklung der Kommunikationsfähigkeiten,
- Techniken des Recherchierens,
- Planung und Leitung von Gruppenarbeiten
- Offene Klassen,
- Individualisierung,
- individuelle Lernhilfen, Ergänzungs- und Stützmaßnahmen für Schüler mit Lernschwierigkeiten.

1.7.2. Lehr- und Lernmittel aller Art mit besonderer Berücksichtigung der Neuen Medien.

1.7.3. Bewertung aus pädagogischer Sicht: systematische Sammlung von Informationen, Dokumentation, Mitteilung der Ergebnisse.

1.8. Unterrichtsforschung und Schulversuche: Ziele, Formen, Verfahren.

Abschnitt 2: Curricula der Grundschule und einschlägige Fragen

2.1. Kenntnisse und kritische Analyse der Curricula der Grundschule gemäß L.G. Nr. 5 vom 16.07.2008.

- Wesen und Ziele der Grundschule;
- die Schule als Ort der Erziehung und des Lernens;
- eine dem Bildungsanspruch des Kindes gerechte Schule;
- Unterrichtsplanung und Unterrichtsorganisation.

2.2. Didaktik der Unterrichtsfächer.

2.2.1. Ganzheitlichkeit des Unterrichts und fächerübergreifende Sichtweise:

- Kriterien für die Bildung der Fächerkombinationen und die Festlegung der Stundentafel;
- artverwandte Fachbereiche im Zusammenhang mit den sich ergänzenden Wissensgebieten der Schule und mit der Vermittlung grundlegender Kulturtechniken

2.3. Die bestehende Grundschulordnung: Ziele, Organisationseinheiten, Schulzeit.

2.3.1. Einheitlichkeit von Unterricht und Erziehung; Mehrlehrersystem und gemeinsame Verantwortung; Lehrerteam und Teamunterricht.

2.4. Fragen der Erziehungskontinuität zwischen Kindergarten, Grundschule und Mittelschule aus der Sicht der jeweiligen Erziehungs- und Unterrichtspläne.

d'insegnamento:

- tecniche per lo sviluppo delle abilità comunicative;
- metodologie per la ricerca;
- organizzazione e conduzione di lavori di gruppo;
- classi aperte;
- individualizzazione;
- interventi di sostegno educativo e recupero per alunni in difficoltà di apprendimento;

1.7.2. Sussidi didattici di ogni genere con particolare attenzione alle tecnologie della comunicazione e ai nuovi media.

1.7.3. Valutazione educativa: raccolta sistematica dei dati, documentazione, comunicazione dei risultati.

1.8. Ricerca e sperimentazione educativa nella scuola: scopi, forme e modalità.

Paragrafo 2: Contenuto dei curricoli della scuola primaria e problematiche connesse.

2.1. Conoscenza critica dei curricoli della scuola primaria in riferimento alla L.P. n. 5 del 16.07.2008

- caratteri e fini della scuola primaria;
- la scuola come ambiente educativo di apprendimento;
- una scuola adeguata alle esigenze formative del fanciullo;
- programmazione e organizzazione didattica.

2.2. Didattica delle discipline.

2.2.1. Unità educativa e prospettiva interdisciplinare:

- criteri per l'aggregazione delle materie d'insegnamento in ambiti disciplinari e per la ripartizione del tempo da dedicare alle diverse discipline;
- l'affinità delle discipline in rapporto alla complementarità dei saperi scolastici ed alla prima alfabetizzazione culturale.

2.3. L'organizzazione della scuola primaria: fini, moduli, tempo scolastico.

2.3.1. Unitarietà dell'insegnamento e dell'attività educativa; pluralità e contitolarità degli insegnanti; il gruppo docente e l'organizzazione modulare dell'insegnamento di tipo collaborativo.

2.4. Problematiche della continuità educativa tra scuola dell'infanzia, primaria e media, con riferimento ai relativi programmi didattici.

2.5. Fachdidaktik Deutsch als Zweitsprache:

2.5.1. Zielsetzungen, Methoden und Verfahren der Zweitsprachdidaktik für die Grundschule im fächerübergreifenden Rahmen der Spracherziehung, die als Entwicklungsprozess der kommunikativen, expressiven und kognitiven Fähigkeiten sowie der sozialen Interaktion des Individuums zu verstehen ist;

2.5.2. Unterricht in einem mehrsprachigen Umfeld in Bezug auf die allgemeinen geltenden Bestimmungen.

2.5.3. Sach-/Fachunterricht in der Zweitsprache.

2.6 Kenntnisse der Richtlinien laut Beschluss der Landesregierung Nr. 5053 vom 10.10.1997 und spezifische Kenntnisse der *Rahmenrichtlinien* des Landes laut Beschluss Nr. 1128 vom 27.7.2009 bezüglich Unterricht der deutschen Sprache als zweite Sprache

Abschnitt 3: Grundschulordnung

3.1. Hinweise auf den Abriss der Geschichte der italienischen Schule mit besonderer Berücksichtigung der Entwicklung der Grundschule in Südtirol.

3.2. Die italienische Verfassung und Grundzüge der staatlichen Verwaltung; zentraler und peripherer Aufbau des Unterrichtsministeriums.

3.3. Das Autonomiestatut laut D.P.R. vom 31.08.1972, Nr. 670, und die Durchführungsbestimmungen zur Schule laut D.P.R. vom 10.02.1983, Nr. 89, in geltender Fassung, besonders die Gesetzesvertretenden Dekrete Nr. 434 vom 24.07.1996 und Nr. 345 vom 19.11.2003

3.3.1. Zuständigkeiten der lokalen Gebietskörperschaften und mit der Schulorganisation zusammenhängende Dienste im Hinblick auf die Verwirklichung des Rechts auf Bildung.

3.4. Organisation und Aufbau der italienischen Grundschule nach der geltenden Schulordnung (Gesetz Nr. 53/2003, Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 59/2004 und Gesetzesdekret Nr. 137/2008, mit Änderungen umgewandelt im Gesetz Nr. 169 vom 30. Oktober 2008) mit besonderer Berücksichtigung der Grundschule in Südtirol; Kenntnis der Landesgesetze Nr. 12/29.06.2000 und Nr. 5/16.07.2008.

3.5. Teilnahme der Schulgemeinschaft an

2.5. La didattica di Tedesco seconda lingua:

2.5.1. Finalità, metodologie e procedimenti della didattica della lingua seconda per la scuola primaria nel quadro interdisciplinare di educazione linguistica che si intende come processo graduale di sviluppo delle capacità comunicative, espressive e cognitive nonché dell'interazione sociale dell'individuo;

2.5.2. Insegnamento in un contesto plurilingue in conformità alla vigente normativa;

2.5.3. Uso della seconda lingua per apprendere contenuti disciplinari.

2.6. Conoscenza delle linee guida di cui alla Deliberazione della Giunta provinciale n. 5053 del 10.10.1997 e conoscenza specifica delle *Indicazioni provinciali* di cui alla Deliberazione della Giunta provinciale n. 1128 del 27.7.2009 in materia di insegnamento del tedesco come seconda lingua.

Paragrafo 3: Ordinamento della scuola primaria

3.1. Cenni di storia della scuola italiana, con particolare riferimento all'evoluzione della scuola primaria dell'Alto Adige.

3.2. La Costituzione italiana e linee essenziali dell'ordinamento amministrativo dello Stato; organizzazione centrale e periferica del Ministero della pubblica istruzione.

3.3. Lo Statuto di Autonomia di cui al D.P.R. 31/08/1972, n. 670, e le norme d'attuazione per la scuola di cui al D.P.R. 10/02/1983, n. 89 con successive modifiche ed integrazioni, e in particolare i Decreti legislativi 24.07.1996, n. 434 e 19.11.2003, n. 345.

3.3.1. Competenze degli enti locali territoriali e servizi connessi con l'organizzazione scolastica per la piena attuazione del diritto allo studio;

3.4. Organizzazione e funzionamento della scuola primaria italiana nel vigente ordinamento (legge n. 53/2003, decreto legislativo n. 59/2004 e decreto legge n. 137/2008, convertito, con modificazioni, dalla legge 30 ottobre 2008, n. 169) con particolare riferimento alla scuola primaria della Provincia di Bolzano; conoscenza della L.P. 29/06/2000, n. 12 e della L.P. 16.07.2008, n. 5.

3.5. La partecipazione della comunità alla

der Führung der Schule; die Mitbestimmungsgremien: Ziele, Zusammensetzung, Arbeitsweise und Befugnisse (Gesetzesvertretendes Dekret vom 16.04.1994, Nr. 297 und Landesgesetz vom 18.10.1995, Nr. 20, in geltender Fassung.)

3.6. Dienstrecht des Lehrers, im Besonderen Rechte und Pflichten des Lehrers, Lehrfreiheit und Zusammenarbeit. (Gesetzesvertretendes Dekret vom 16.04.1994, Nr. 297, und Kollektivverträge in geltender Fassung) und im Besonderen den Landeskollektivvertrag vom 23. April 2003 - Einheitstext der Landeskollektivverträge für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols.

3.7. Forschung, Schulversuche, Fortbildung: Aufgaben der Fachorgane der Schule und der Pädagogischen Institute (Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 297 vom 16.04.1994 und Landesgesetz Nr. 13 vom 30.06.1987).

Prüfungsprogramm für die Zusatzprüfung über Fremdsprachen

Die Prüfung beginnt mit der Lektüre eines Textes in der vom Kandidaten gewählten Fremdsprache, der eine Länge von 25 bis 50 Zeilen aufweisen muss. Es kann sich dabei um einen berichtenden, erklärenden oder erzählenden Text handeln. Die Kommission wählt ihn so, dass der Inhalt dieses Textes auch Gegenstand des Gesprächs ist, das die Kommission mit dem Kandidaten in der gewählten Fremdsprache führt.

Im sprachdidaktischen und methodischen Bereich legt der Kandidat in deutscher oder italienischer Sprache einen Unterrichtsentwurf dar, in Übereinstimmung mit den geltenden Programmen. Besondere Aufmerksamkeit gilt dabei den Problemen bei der Erlernung von Fremdsprachen bei Grundschulern und den für diesen Unterricht geeigneten Unterrichtsformen und -mitteln.

Über diesen letzteren Teil des Gesprächs verfasst der Kandidat einen Bericht in der gewählten Fremdsprache, wobei er sich einerseits auf höchstens 100 Wörter zu

gestione della scuola; gli organi collegiali: finalità, composizione, funzionamento e competenze (decreto legislativo 16/04/1994, n. 297, legge provinciale 18/10/1995, n. 20, e successive modifiche ed integrazioni).

3.6. Stato giuridico del docente con particolare riferimento ai diritti e ai doveri; libertà d'insegnamento e collegialità (decreto legislativo 16/04/1994, n. 297 e contratti collettivi vigenti, ed in particolare il Contratto collettivo provinciale del 23 aprile 2003 – Testo Unico dei contratti collettivi provinciali per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della provincia di Bolzano).

3.7. Ricerca, sperimentazione, aggiornamento: ruolo degli organi tecnici della scuola e degli Istituti Pedagogici (decreto legislativo 16/04/1994, n. 297 e legge provinciale 30/06/1987, n. 13).

Programma di esame della prova facoltativa di lingua straniera

L'esame prenderà le mosse dalla lettura di un brano, redatto nella lingua straniera scelta dal candidato, della lunghezza compresa tra un minimo di venticinque ed un massimo di cinquanta righe di un testo di tipo espositivo, argomentativo-regolativo o narrativo di senso compiuto, scelto dalla commissione, sui contenuti del quale si articolerà il dialogo tra candidato ed esaminatori, condotto nella lingua scelta dal candidato.

Relativamente agli aspetti glottodidattici e metodologici, il candidato discuterà criticamente in lingua italiana o tedesca dell'impostazione di un percorso di insegnamento/apprendimento che sia congruo con le impostazioni significate nei testi dei programmi ministeriali vigenti, particolarmente per quanto concerne i problemi dell'apprendimento e le specifiche opportunità didattiche dell'insegnamento della lingua straniera agli alunni della scuola primaria.

Sui contenuti di questa ultima parte del colloquio, il candidato redigerà resoconto scritto in lingua straniera della lunghezza massima di cento parole, che evidenzia gli

beschränken hat und andererseits die wesentlichen Aussagen des Prüfungsgesprächs verschriftlichen muss.

Die Prüfung ist bestanden, wenn sie mit wenigstens 4,80 von 8,00 Punkten bewertet wird.

aspetti più significativi del dialogo con gli esaminatori sulla materia di cui sopra

La prova si intende superata con l'attribuzione di un punteggio non inferiore a punti 4,80 su 8,00.